

## Episcopologio Toledano.

### Notas epigráficas para su estudio.

Con ocasión del pasado Centenario de la Catedral Primada, esperábase que habría de publicarse algún importante trabajo histórico de conjunto referente a los Arzobispos, Cardenales y Prelados que rigieron la Sedo Toledana, y que el tal trabajo sería una investigación docta, profunda, tal que satisficiera los deseos de saber cómo fué la historia *verdad*, la vida y hechos de cuantos se sentaron en la Cátedra de San Eugenio, según al presente anhelan los hombres de letras, nacionales y extranjeros; lamentando de paso no poseer lo que la mayor parte de las diócesis de Francia y Alemania y alguna que otra de España (v. gr., la de Cuenca, en el Episcopologio del Sr. Muñoz y Solivia) tienen ya, y bien documentado por cierto: una especie de *Regesta* de cada uno de los Prelados que han pasado por sus respectivas sedes.

Mas no fué así: tal cual trabajo fragmentario, y nada más. Es verdad que no faltaron monografías muy notables, como la del Sr. Yaben, doctísimo sacerdote de la Catedral de Sigüenza, y la justamente alabada por la crítica del P. Gorosterratzu, Redentorista, referente a Ximénez de Rada, el gran Arzobispo que puso la primera piedra del famoso templo toledano.

Es de notar, asimismo, que en Toledo abrióse Certamen para premiar estudios particulares sobre temas referentes a la Catedral y a sus Arzobispos, Archivo de Música, Canto Mozárabe, etc., etc., lo cual fué muy digno de loa. Mas resultó muy deficiente en cuanto al número de temas premiados, ya que quedaron más en número (precisamente los que exigían trabajo de investigación) por concursar, efecto de la carencia de fuentes.

No nos pareció oportuno por aquel entonces dar a la publicidad lo que durante meses y meses había sido objeto de nuestra predilección investigadora. Mas hoy publicamos nuestras notas epigráficas referentes a los Prelados toledanos, para ayudar con

tal aportación a los que en lo futuro pretendan rehacer, elaborar de nuevo, cuanto se ha hecho en el Episcopologio de la Primada de las Españas.

Vaya, pues, por delante la nota subjetiva de que ni gloria ni provecho buscamos al trazar estas líneas: únicamente servir a la ilustración del amado Clero español, de que formamos parte, y dar fe ante los otros, *los del otro bando*, de que aún trabajamos, como en los mejores tiempos de la Iglesia, por el acrecentamiento del saber humano cuantos vestimos la honrosísima sotana de clérigos *in sacris*.

\*  
\*\*

En lo que se llama, dentro del Templo Primado, *Portada de la Sacristía*, hállanse todas las inscripciones referentes a los Prelados toledanos. Sixto Ramón Parro dice de ellas que, «si las hubiésemos de copiar y dar traducidas, sería menester un libro sólo para ellas»; y luego describe la portada en esta forma: «Consiste en una puerta bastante grande, con jambas y dintel de molduras, cuya materia es mármol negro, muy bien trabajado, así como la especie de cornisa que corre por encima de ella y está coronada por un frontón que se rompe en su centro para recibir un tablero de mármol blanco, en que está esculpida la inscripción siguiente:

» *El Ilustrísimo Señor D. Bernardo de Sandoval y Rojas, Cardenal Arzobispo de Toledo, mandó renovar estos letreros y todos los de esta Santa Iglesia, que por su antigüedad no se podían leer. Año de 1612.*

» Un escudo de armas del citado Cardenal, perfectamente esculpido en alabastro, remata este tablero, y por encima de él se forma otra especie de ático o frontispicio de los mismos mármoles, que contiene otra lápida blanca con esta inscripción:

» *El Reino de Granada fué conquistado por armas muy poderosas por los muy esclarecidos D. Fernando y Doña Ysabel, Rey y Reina Serentísimos, siendo Arzobispo, Primado de las Españas, el Señor D. Pedro González de Mendoza, Cardenal de España, en el año de Nuestro Salvador Jesucristo de mil cuatrocientos noventa y dos, a dos días de Enero.*

» Corona todo este adorno del centro de la portada un medio relieve que representa la Asunción de Nuestra Señora, sostenida por ángeles, cuya escultura toca ya a la clave del arco y fué eje-

cutada, así como los dos escudos que en ambos lados se ven en la parte más alta representando la entrega de la casulla a San Ildefonso, por el escultor Juan Fernández; el ensamblador Juan Rodríguez labró las puertas de nogal que cierran esta entrada.

»El ornato de los costados de la indicada puerta central y de las dos lápidas que dejamos descritas, consiste en una gran porción de inscripciones latinas que, como se ha dicho más arriba, contienen el catálogo de los Arzobispos, desde San Eugenio hasta el día (el Sr. Bonel y Orbe, en la época del escritor); pero con la circunstancia de que hasta el Cardenal González de Mendoza inclusive sólo se refieren sus nombres y van escritos varios en cada lápida, y desde el Cardenal Jiménez de Cisneros en adelante tiene cada uno su lápida especial, añadiéndole alguno de sus títulos más eminentes, la fecha de su fallecimiento y su escudo de armas al pie. Estas lápidas están dispuestas en líneas horizontales, interrumpidas por el adorno central y por la puerta, de manera que debe pasarse de un lado a otro en cada faja, sin descender a la inferior antes de haber concluído la superior en ambos costados; son todas de mármol blanco, pero las dividen entre sí unas líneas estrechas de lo negro.»

Tal escribe el puntual historiador toledano de mediados del siglo XIX. No diremos nosotros que se necesite un libro para copia y traducción de las lápidas episcopales; pero sí afirmamos que, por lo menos, unas cuantas páginas de revista o folleto sí que se precisan desde luego para que los eruditos e investigadores se den cuenta de la importancia que tienen, dentro de un *Corpus Inscriptionum Toletanarum*, las tales lápidas, como base de un estudio sobre los Prelados de la Iglesia de Toledo. No formado todavía ese *Corpus*, no cabe hablar tampoco de un *Corpus Inscriptionum* referente a los Arzobispos Primados. En este sentido es en el que intentamos un acoplamiento de materiales epigráficos, a base de las citadas lápidas de la portada de la Sacristía y de las que cubren tal cual sepulcro en que yacen los restos mortales de algún Prelado toledano, en la Catedral o en otras iglesias.

Cuanto trabajo y esfuerzo nos haya costado ese acoplamiento de materiales, sólo puede comprenderlo quien esté medianamente versado en estudio de epigrafía. Durante mucho tiempo hemos vagado de acá para allá, tomando datos, compulsando fechas, transcribiendo inscripciones, y ahí está el fruto de nuestra labor.

No es completo, ni mucho menos, lo que ofrecemos al mundo docto o simplemente aficionado a los estudios históricos, cimentados en lo que nos dice la epigrafía referente a los personajes cuya vida y fisonomía trata de inmortalizar; bien persuadidos estamos de ello. Así y todo, el mérito de ser esto nuestro, poco ciertamente, obra de primera mano y de haberse espigado *in campo aperto*, por donde tantos y tantos pasaron sin que ninguno se tomara la molestia de recoger esas espigas, ya dice algo en pro de atenuar nuestra falta de aportación completa y adecuada de materiales para un estudio según hoy lo exige la Crítica histórica. Con esta noble aclaración previa, ya pueden los doctos, en lo por venir, aprovecharse de estos apuntes para una labor más acabada y de depuración, y desde luego ponerles cuantos reparos y peros crean pertinentes, que lo uno no empece a lo otro. Digan enhorabuena cuanto mal quieran de nuestro trabajo, pero aprovéchense de él para mejorarlo y ampliarlo, y con ello habrá ganado no poco la cultura patria.

La letra en que están escritas las lápidas, mientras no se diga otra cosa, es capital mayúscula, romana; el material en donde aparece grabada la escritura, mármol o bronce; los signos de puntuación, ortografía, separación o división de palabras y demás características, las que corresponden a su época (por nosotros respetados enteramente). Hasta la lápida del gran Cardenal Mendoza no hay sino una enumeración de nombres; luego ya se echa de ver más expresivismo y pasión en el pensamiento y en el formulismo. Las fechas de la muerte de cada Arzobispo las hemos tomado de la Sala Capitular, tal cual aparecen al pie del retrato *fantasía* pintado por Borgoña (Felipe de Vigarny); en las lápidas de la portada susodicha aparecen desde Mendoza (este Cardenal finó en el mes de Enero de 1495). En cuanto a la traducción, damos la más literal posible, teniendo en cuenta que el latín en que están redactadas es sencillo, sin grandes complicaciones de lexicología y sintaxis. Como hoy la cultura clásica es más elevada, preferimos dejar al curioso lector el placer de paladear por sí mismo el dulce néctar del Lacio en una versión libre al interpretar los hechos consignados en el mármol o en el bronce.

Y nada más, caro lector; ahora enfráscate tú en la lectura de tanto y tanto esclarecido varón como se sentó en la Sede Primada, y al terminar, pon por único comentario piadoso de hombre creyente, y tal vez, de Sacerdote del Señor, el famoso *Vanitas*

*vanitatum* del Sabio; el *Hic jacet cinis, pulvis et nihil* del Cardenal Portocarrero; el *Credo animam esse immortalem*, gritos de la conciencia universal ante el gran misterio de la Vida y de la Muerte.

### EPISCOPOLOGIO TOLEDANO

- S. Eugenius. Martir. (ab. anno 68 ad 103).  
 Melantius (obiit anno 313).  
 Pelagius (obiit anno 325).  
 Patrunus.  
 Turibius.  
 Quintus.  
 Vincentius.  
 Paulatus.  
 Natalis.  
 Audentius.  
 Asturius (obiit anno 405).  
 Iricius.  
 Martinus.  
 Castinus.  
 Campeius.  
 Sintitius.  
 Praumatus.  
 Petrus.  
 Celsus.  
 Montanus (obiit anno 527).  
 Iulianus.  
 Bacauda.  
 Petrus.  
 Euphimius (obiit anno 589).  
 Exuperius.  
 Adelphius (obiit anno 597).  
 Conatius.  
 Aurasius (obiit anno 603).  
 S. Helladius (anno 615; obiit 18 Feb.).  
 Iustus (obiit anno 633).  
 Eugenius secundus (obiit anno 636).  
 S. Eugenius tertius (ab anno 647; obiit 13 Nov. anno 658).

S. Ildephonsus (ab anno 659; obiit 23 Jan. anno 667).

Quiricus (obiit anno 668).

Julianus (anno 685; obiit 6 Mart. anno 690).

Siribertus (obiit anno 691).

Felix (obiit anno 693).

Guntericus (obiit anno 700).

Sinderedus (obiit anno 712).

—Hispania a Sarracenis occupatur. (Anno 714).

Urbanus (ab anno 719; obiit anno 737).

Sunieredus (obiit anno 740).

Concordius (obiit anno 760).

Cixila (obiit anno 775).

Elipandus (obiit anno 784).

Gumersindus (obiit anno 820).

Wistremirus (obiit anno 850).

S. Eulogius. Electus. Martir (obiit anno 859).

Bonitius.

Ioannes (obiit ano 956).

Paschalis (obiit anno 1067).

—Toletum ab Alfonso 6 victis Sarracenis recipitur. Anno 1085;  
die 25 Maii.

Bernardus (Electus anno 1086, ob. 3 April. an. 1124).

Raymundus (obiit 9 Aug. Anno 1150).

Ioannes (obiit 29 Septem. Anno 1166).

Cerebrunus (obiit 12 Maii. Anno 1180).

Petrus de Cardona (obiit 26 Junii 1187).

Gundisalvus Perez (obiit 30 Aug. An. 1191).

Martinus Lopez de Pisuerga (obiit 28 Aug. Anno 1208).

Rodericus Ximenez (obiit 10 Jun. Anno 1247).

Ioan. de Medina (ob. 23 Jul. an. 1248).

Guterrius (obiit 9 Aug. an. 1250).

Sancius Castellæ Infans (obiit 27 Oct. an 1261).

Dominicus Paschalis (obiit 2 Iun. an. 1262).

Sancius Aragoniæ Infans (ob. 21 Oct. 1275).

Fernandus de Covarrubias (Depositus anno 1280).

Gundisalvus Garcia Gudiel. Cardenalis (ob. 2 Maj. 1299).

Gundisalvus Diaz Palomeque (obiit 7 Nov. anno 1310).

Guterrius Gomez de Toledo (ob. 5 Sep. an. 1319).

Ioan. Aragoniæ Infans (Permutavit an. 1327. ob. 18 Aug. 1334).

Eximenus de Luna (ob. 16 Nov. an. 1338).

Ægidius Carrillo de Albornoz, Cardinalis post vitam (1350. ob. 23 Aug. 1367).

Gundisalvus de Aguilar (obiit 25 Feb. ann. 1353).

Blasius sive Vasus Fernandez de Toledo.—Exul. anno 1360 (obiit 7 Mart. 1362).

Gomecius Manrique (obiit 19 Decemb. an. 1375).

Petrus Tenorio (quartus) obiit 18 Maii. an. 1390).

Petrus de Luna (quintus) (ob. 18 Sep. anno 1414).

Sancius de Rojas (ob. 24 Oct. an. 1422).

Ioannes Martinez de Contreras (obiit 16 Sep. an. 1434).

Ioannes (sextus) de Cerezuela (obiit 3 Feb. an. 1442).

Guterrius Alvarez de Toledo (obiit Decemb. an. 1445).

Alfonsius Carrillo (obiit 1. Iul. an. 1482).

—Petrus de Mendoza (Quintus) | Cardinalis | Hispaniæ | Patriarcha | Alexandrin | (ob. II Ian. 1495).

—Franciscus Ximenez | Cardinali. Hispaniæ | et Gubernator | Africæque debelator | obiit VIII. Novemb. | M. M. XVII.

—Guillelmus de | Croy. Cardinal. | Nation. Flandrus. | obiit Germaniæ. non | visa. Hispania. XI | Ianu. M.D. XXI.

—Alfonsus de | Fonseca tertius | Vir pius et cle | mens | obiit III | Feb. an. MDXXXIII.

—Io. Tavera V | Cardin. Vir | Prudentia | et temperan | tia eximius. | obiit | KI Aug. | An. M.DXLV.

—Ioan. Siliceus VI | Cardin. Philipp. II | Regis Magister | Pater pauperum | et in Ecclesia toletana Sanctorum legum | instaurat. | Obit XXXI | Maii MDLVII.

—Bartholomeus | Carrança Miran | da Ordinis I Præ | dicator. Arch | Tol. Obit A. D. | M.D.LXXVI. Postr. | Cal. Maii.

—Gasp. Quiroga. E. | Card. Inq. Gñis. | Virtutis. Fidei. | Religionis. ergo | Summa omnia con | secutus. obiit | XII kal. Dezemb. M.D.XCIII |

—Albertus + Card. + Arch. + Austriæ | Maximil + Filius. Ferd. et Carol. V Re | pu + Red. + Rom. Imp. + Frater Ælect | Tol. + Belgar. Rebellium + Galler | Hostium virib. + Profigat | Isabella Inf. Cast. Duct. Uxore | et Beljii Dominatum adept. | Renuntiavit Archiep. IX | Men. Iul. M.D.XC.VIII. (Escudo de armas.)

—Garçias Loaisa Gironi | Philippi III Hispaniar R. | Magister Modestiæ | Exemplar. Discipli | næ Ecclesiasticæ | Virtutumque om | nium. Maximus cultor. Obit die | XXII Februarii | Anno MDLXXXVIII.

—Bernardus Sandoval | Rojas Cardinalis Inquisitor Generalis  
Deum et parentes | pius in pauperes | munificus ingenua | in  
onnes humani | tate candidus | Obit die X Decem | bris. Ann  
1618.

—Ferdinandus Philippi II. III. IV. Nep. Fil. Frater | S. R. C.  
Card. toletanæ | administrator per | petuus. Belgarum bello | pa-  
ceque pro fratre | moderator, Virtutibus | senex ætate juvenis |  
obiit X Nobem. 1641.

—Gaspar de Borja, et Be | lasco S. R. E. Presb. Card. | Epis-  
copus albanensis, | Hispaniæ in Urbe pro | tector. Neapol. pro |  
Rex. Tolet. tandem | Archipraesul. Pietate | et ætate plenus | obiit  
XXVIII | Decemb. MDCXLV.

—Balthasar Mosco | so et Sandoval | S. R. E. T. C. Tolet Prae |  
sul Reg. a Cons. status. | Pius. humilis et cons | tans et in pro-  
pug | nanda justitia | ef Ecclesiæ inmu | nitate fortis. Obit in  
senec | tute bona XVIII Septem. | Anno MDCLXV.

—Paschalis de Aragon S. R. E. P. C. | Hispan. in Urbe | pro-  
tet. Et ora | tor. Neap. Pro Rex Inquisitit. Gen | Archisp. Tol. a  
Consil. Stat ac | Univers. Gubern. Regnor. Pro minorenni Carolo  
II. Sex vir | Aragoniæ Senatus Praeses | Templorum culturæ ef  
in | munitatis assertor. Pius | Vigilans. Pacifer. Humilis | feliciter  
munera. Obit in mature die IV. K a | Octob. an. M.DCLXXVII |  
ætat. LII.

—Ludovicus Emmanuel Portocarrero | S. R. E. Episc. Card.  
Prenest. Archiep. | Tolet. Hispaniar Primas ac. Protec°. | Caste-  
llæ Mag. Cancells, Sentus Regii | Consiliarius. S. Ord. S. Spirits.  
eques | Balteatus Regni Siciliae pro Rex. | apud S. Sedem bis  
orator Hispani | Imperii non semel unicus Gubernator | vere pa-  
ter pauperum. Pius. Benignus | Modestus. Infantes expositos in |  
Hospitali. S. Crucis Tolet. hæredes | instituit. Proh, dolor! Gemma  
Sacerdotum in annulo æternitatis | coagmentata diem clausit | ex-  
tremum, XIII Septemb. ann. Dom. MDCCIX. Aetat. suæ LXXVI. |  
Pontificatus vero XXXII.

—Franciscus Valero et Losa | in Sacra Theologia inter pri-  
mas | Sapientes Compluti jure optimo | annumeratus; pro Civi-  
tate Paensi | consecratus Episcopus inde ad | Toletanam Prima-  
riam Sedem | promotus: moribus suavis: conversatione dulcis:  
censu | pauper: misericordia dives | celo mirabilis: humilitate -  
eximius: cupiens dissolvi: et esse cum Christo, æternam | liber |  
tatem adeptus est | : die XXIII april. MDCCXX: | annum agens LV.

—Didacus de Astorga S. R. E. Presb. | ter Card. prius Barci-  
non. dein Tolet. | Praesul. Hisp. Primas. Primus excellentiæ |  
titulo. in sucesores perpetuo pro | trahendo Insignitus Gener.  
Inquisit. | Mag. Castell. Cancel. et Ludovico | a consil. | Secretio-  
ribus quem ardens zelus, cum | pio in pauperes, et dulci genio in  
omnes | conjunctus, omnibus charum mar | moribusque sacra-  
synaxi ab ipso. | erectis peremniorem facient. | Plenus dierum,  
ultimum obiit | die IX. Febr. 9. D.M.D.CCXXXIV.

—Ludovico Philippi V filius | Ferdinandi VI frater | Hispa-  
nia Infans. Sanctæ | Romanæ Ecclesiæ Cardinalis. Toletanæ admin-  
nis | trator. Pietate insig | nis. Omnibus ama | bilis. Renuncia | vit  
Archiepis | copatum XVIII. Mensis Decem | bris M.DCCLIV.

—Dominus Ludovicus antistes Fernandez de | Cordoba. Co-  
mes de Teva. Hu | jus almæ Ecclesiæ Primatus canonicus | Deca-  
nus et Archiepiscopus Sanctæ Romanæ | Ecclesiæ Presbiter Car-  
dinalis egregius vir | tutibus claruit. Ecclesiæ zelo elu | xit. Maxime  
vero enituit | misericordia in pau | peres magno totius | reipu-  
blicæ detri | mento moritur die | XXVI Martii ann. | MDCCLXXI |  
ætatis LXXVI.

—Franciscus Antonius S. R. E. Tit SS. XII Apostolorum  
Presb | Cardinalis Lorenzana, Patria Legionensis | Doctoralem in  
ecclesia seguntina in hacque primatæ | Canonicum et abbatem  
S. Vincentii Diocesisque | Vicarium Generalem egit diligentis-  
sime | Episcopus Placentinus Archiepiscopus Mexicanus | Caroli  
III magna cruce eques insignitus | amore in pauperes in literas |  
in artes ingenuas Conspicuus | Romam a Rege Cattolico missus  
ut Pium VI P. M. | in calamitatibus solaretur Posquam | optimi  
Præsulis partes explevit | plenus meritis annisque gravatus | pas-  
torale onus sponte dimisit | die XXII Decembris MDCCC anno |  
ætatis Suæ LXXVIII.

—Ludovicus Borbon | Philip. V. ex Fil. Ludovico | Reg. In-  
fans. Nepos | S. R. E. Presbit. Cardin | Hispalens primum Tolet-  
tan demum. | Archiepiscopus. | Pius. mansuetus. Comis. benefi-  
cus. | Sacrorum Rituum diligentissimus custos | et peritissimus  
assertor | obiit Matriti die XVIII | Martii an. MDCCCXXIII | Aeta-  
tis Suæ XLVI.

—Petrus de Inguanzo et Rivero | S. R. E. Presb. Card. Ar-  
chiep. Tolet | Nobilis astur, claruit in ovet. Ecclesia Doctor. | Ca-  
nonici; in Zamor. autem Episcopi munere: unde | meritis longe  
insignis ad hanc primatæ | euectus est. Regi deinde a Supremis

Reipub. | Consiliis decanus magna Caroli III Cruce decoratus | eques, neapolit. itidem S. Januarii. Summi Pontif. | Greg. XVI electioni Romæ interfuit. Praestans vir | ingenio, sapientia, religione, amore vitæ | integrit. pauperum adjumento. Ecclesiae | jura et disciplin. Scriptis editis | egregie, repentina | mors rem impedivit. | Obiit die XXX Jan. An. MDCCCXXXVI.

—Ioannes Ioseph Bonel y Orbe | magnus, doctusque, piusque pastor, fuit | honos laus, et gloria patriæ suæ, Pinos del Valle | literis deditus, easque discens, et docens, | singularis intelligentiæ et doctrinæ famam est adeptus. | Omnis erat omnibus sibi nullus. | Prudentia in rebus, et temporibus difficilimis insignis | ingenii sagacitate mirabilis, lenis semper, vindictæ nescius, | omnibus allectus, corda trahebat amans. | Bonorum plausu | Pituyasæ Insulæ Episcopus primum electus, | dein Ecclesias Malacitanam et Cordubensem | summa vigilantia, comitate, et beneficentia rexit. | ad Metropolitanam Granatensem promotus, | postea Patriarcha Indiarum nominatus, | Primatem Toletanam Ecclesiam postremum | multa sapientia et alacri zelo gubernavit. | Equestrium Ordinum Caroli III, et Catholicæ Elisabetæ | magno stemmate ornatus, et primatus honore | in supremo Senatu decoratus | clarissima et munificentissima regina Elisabet II | conscientiæ sibi moderatorem adscivit. | Papæ Romensis cultor eximius | Pius IX Pontifex Maximus | in numero Presbyterorum Cardinalium adscivit | sub Titulo Santæ Mariæ de la Paz. | Pacis amantissimus bellum pro sacris Iuribus tuendis non refugit | impiosque novatores verbo et scriptis fortiter oppugnavit. | Ad superos de terra sublatus die XI Februarii An. MDCCCLVII. | In aeternum cœli requiescat in aula, pro nobis rogitans, nosque feramus. Amen.

—F. Cyrilus de Alameda et Brea | antistes egregius, Seraphinæ familiæ moderator insignis, in omnibus | illustrissimus vir hæc vitæ suæ gesta posterum | memoriæ ac exemplo bonus, piusque commendavit. | In oppido Torrejon de Velasco, propé Matritum, honestis parentibus ortus; e sæculo ad arctiorem vocatus | vitam, S. Francisci regulam Deo inspirante, peradolescens amplectatus est; ad honorificentiora ordinis muniasci ilicet (S) sublatus vix annum vicesimum a professione, ætatis vero suæ tricesimum sextum expleverat cum in | Ministrum Generalem selegit Minorum observantium clara soboles. Quo tempore supremam exercuit praelaturam | amor et desiderium fuit subditorum; Capitulum generale celebravit Compluti; ordo valuit, honestas præfuit, |

Ferdinandus VII eum a Consiliis habuit a senatorio munere in Supremo Castellæ cœtu decoravit. | Ejusdem C. Regis potiusquam propriæ obtemperans voluntati S. Jacobi, in Cubana Insula, | archiepiscopalem Ecclesiam, rejecta prius Tarraconensi Sede, difficillimis | temporibus, gerendam suscepit; in Metropolitanam Burgensem deinceps | traslatus, accitus denique ad hanc Primam Hispaniarum Cathedram, | quam veluti priores, paterna cura depavit, solertique rexit ingenio | dira vexante procella. A Gregorio XVI singulari aestimatione honoratus | Summus deinde Pontifex Pius P. P. IX, tanti Præsulis non inmemor, | dignitatem cardinalitiam evexit. Cui etiam Principes Hispaniæ, atque | Galliarum Stemmata plura, ac inter magna Caroli III et Legionis Honoris | contulere. Alta mente præditus erat vir, indole gratus, fandi ratione | venustus, pietatis munere eximius, justitiæ tenax, larga manu miseris | et dignis digna rependens. Senio tandem confectus, laborum, et meritorum plenus, obdormivit in Domino, | Martiri Kalendis Julii, anno MDCCCLXXII.

—Joan. Ignatius Moreno et Maisonave. | Titul. Sanct. Mariæ de Pace Presb. Cardinalis: Toletan. antistes: Caroli III ac | Elisabeth Catholicæ magna cruce Eques. Guatimalæ in America ex illust. parent. ortus, Lauream utriusque Juris Matrity est adeptus. quo die altaria | primo conscendit; licet: XXXI: vix annos natus, vicarii Gener. Burgorum officio: | Archidiaconatus ejusdem Metrópolit. dignitate deinceps: postremo supremo supremi magis. Rotæ titulo fuit insignitus. Tunc Oveten. Episcopus consecratus ad Vallisolet. Cathedram ob pia gesta evectus illam purpura decoravit ac præclaris meritis | auxit. Sedit in Concil. Vaticano ac pastoralibus litteris et expositionibus editis | dira revolutionis procella saeviente strenue Ecclesiam vindicavit. Bullarum | «quo gravius» et «quæ diversa» circa suppress. jurisdictionum in Hispan. | exemptarum nec non et «ad apostolicam» de Dioecessi Episco. Prioris Ordi | num Militar. Prudentissimus extitit executor. In hac Toletana Cathedra ultimo sedens Leonis Papæ XIII electioni Romæ interfuit. Matrity templum S. Hieronimi in Toleti Collegium infantium choro inservientum instaura | vit ac variis in locis suæ pastoralis sollicitu | dinis ac pietatis monumenta reliquit. Homo | plane numerorum omnium optima indole gratus ur | banissime comitate præditus al beneficia pro | nus in judiciis æquus, in rebus gerendis solers | in deliberandis consultus fidei vindex, pieta | tis promovendæ sollicitus, jurium Ecclesiæ | ad

instans mortis usque defensor. Matrity obiit V. Kalend. Septemb. ann. Domini | MDCCCLXXXIV. aetatis suæ LXVI.

—P. Zephirinus González, ex perillustri Praed. familia, candida Sti. Dominici veste in collegio Occaniensi | redimitus, ejusdem Collegio habenas omnium plausu | assumpsit Cristianæ philosophiæ primas, perinsig moribus | suis libris ac suo magisterio, Universitate Manilensi totoque | terrarum orbe, instar lampadis ardentis, explenduit | Sedes Cord. et Hisp. rexit; purpureum galerum Romæ a Pontifice accepit, una cum titulo super Minervam, die X Nov. | MDCCCLXXXIV, et XXV Mart. anni sequentis Archiepiscopus | Tolet. renuntiatus est. Huic sedi renuntians, Hispalensem | iterum rexit ac dimisit, jamque omnis curæ immunis, in | vita sancte traducenda, versandis | quæ libris, per fere quinque annos | totus fuit. Matrity obiit in Con. | Dominicano «De la Pasión» | III Kal. Dec. MDCCCXIV, mag | no totius Hesperiae desiderio: immo Urbis et Orbis, quod vero | fuit vas et tantæ gloriæ | receptaculum, proh dolor! Oceanicæ casum jacet sub | munificentissimo tumulo, pie | tate curisque executoris | testamentarii, prædilectique discipuli et amici | Exmi. D. Alexandri Pidal et Mon, erecto.

-- Michael Paya et Rico | tit. Sanct. Quirici et Julitæ, S. R. E. Cardinalis Prebyster, Indiarum Occidentalium Patri | archa, Archiepiscopus Toletanus, Hispaniarum Primas, Regiæ Majestatis Capelanus | major, Vicarius Generalis exercituum nationalium, Bulæ Cruciatæ Comisarius | apostolicus, torque conspicui ordinis Caroli, magnisque Stemmatibus | Elisabeth Catholicæ et Meriti militaris insignitus, major Castellæ Can | cellarius, regni Senator: in oppido *Benejama* illustribus parentibus ortus. | Valentiae Theologiæ ac Philosophiæ lauream adeptus, divinas humanasque dis | siplinās docuit. Posquam memorati oppidi parœciam salubriter in Domino rexit, | Valentiam redux atque Canonicus Theologus factus, Sacram Scripturam | mirifice explicavit. Episcopus Conchensis creatus, ad œcumenicum Concilium | Vaticanum alacer convalavit, inque octogesima congregatione generali illius | Sacrosantæ Synodi pro infallibilitate Pontificia orationem habuit, inter celebriores celeberrimam cujus fama longe lateque diffusa fuit. Ad Archiepiscopalem | Compostellanam sedem evectus, purpuraque Cardenalitia decoratus, elec | tioni Leonis Papæ XIII Romæ interfuit: nosocomium vulgo dictum *de Conjo*, pro mente captorum sanitate procuranda semptibus haud mediocribus qui-

dem fundavit, ac S. Iacobi Apostoli ejusquediscipulorum Athanasii | et Theodori veneranda corpora invenit, quæ a Sacra Rituum | Congregatione authentica solemniter declarata fuerunt. Postremo Toletanæ diœceseos gubernacula | tenens, novum Seminarium Central S. II | dephonsi super fundamenta, jam diu a Cardinali Inguanzo fabricata, virili animo erexit. Ingenio clarus, zelo succensus, charitate flagrans ad ardua promptus de salute | lute animarum sollicitus, in pastorali officio obeundo indefessus, in Ecclesiæ | juribus tuendis et verbi et scriptis accurrimus. Templâ, monasteria episcopales et | des parochiales domos reparavit: obiit | Toleti in vigilia Nativitatis Domini Nostri Jesu | Christi anno MDCCCXCI ætatis suæ octogesimo expleto.

—Antonius Cardinalis Monescillo et Viso | praeclarus Hispaniæ Primas, villa (Corral de Calatrava) oriundus et honestis parentibus | natus anno Domini MDCCCXI et a pueritia claro ingenio atque pietate præstans, in Collegio | Toletano Sanctæ Catharinæ Philosophia educatus Theologia vero in Universitate ejusdem | Civitatis, academia Doctoris Laurea fuit insignitus anno ætatis suæ XXIII publico et glorioso certamine in quo magna sapientia atque eruditione præ cæteris excelluit. | In Sacris constitutus zelo et doctrina enituit. Vicarius ostiarii (vere nullius) canonici | cus granatensis et Præfectus Scholæ Ecclesiæ Toletanæ nominatus. Postea anno currente | MDCCCLXI ad Episcopatum fuit accessus. Diœceses Calagurritanam Giennensem et Valentinan | miro ordine et sapientia rexit atque gubernavit: postremo Sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalis tituli Sancti Augustini in Urbe a Sanctissimo Papa Leone XIII creatus anno MDCCCLXXXIV | in Archidiœcesi Toletana quievit, mercede concessam ob vitam sexaginta annorum occupatam. Libertates | et immunitates ecclesiasticas nec | non Romani Pontificis jus et potestatem temporalem constanter | et fortiter propugnando. | Vir, vita, doctrina, concione, literis atque elemosynis clarus. | In Comitibus Regni constituentibus | anno MDCCCLXIX Sanctissimæ Trinitatis intrepidus confesor et Unitatis Catholicæ redintegrationis imperterritus fuit propugnator. | Beatæ Mariæ Virginis servus | devotissimus. | In prosperis modestissimus in | adversis integerrimus. | Obiit | anno MDCCCXCVIII die undécimo Augusti ætatis suæ LXXXVI.

—Cyriacus María | Sancha et Hervás | Titul. Sancti Petri in Monte aureo, in Urbe, | S. R. E. Presbiter Cardinalis, Indiarum

Occidentalium Patriarcha, archiepiscopus | Toletanus; Hispaniarum Primas, Regiæ Majestatis Capellanus Major, Vicarius | Generalis exercituum nationalium, Bullæ Crucitæ Commisarius Apostolicus, torque conspicui Regalis ordinis Caroli III, magnisque stemmatibus | Elisabeth Catholicæ insignitus, Regni Senator. In oppidulo | Quintana del Pidio ex honestis parentibus ortus, in Diœcesi | Burgo de Osmâ, ortus hujus seminarii conciliaris allumnus nec | non Profesor meritissimus, ecclesiasticæ libertatis et unitatis in | insula de Cuba strenuus sertor. | Primum episcopus areopolitanus, auxiliaris Emmi. Cardinalis Moreno Archiepiscopi | Toletani creatus, dein Episcopus abulensis et Matritensis-Complutensis; | ad archiepiscopalem Valentinam sedem evectus, ob exi | mias virtutes, ob magnas pro Dei Gloria, pro Eccle | sia et Apostolica Sede exhalatos labores, Cardi | nalitia dignitate promotus. Electioni Pii Papæ | X Romæ interfuit. Cœtum Catholicorum Na | tionalium Creator, nec non primi coetus Natio | nalis Eucharistici in Archidiœcesi Valenti | na celebrati, auctor, ad Sanctitatis Leonis XIII | pedes viginti et quinque millie oppifices zelo pro | illorum salvatione succensus duxit. Postremo Toletanam Diœcesim miro ordine et sapientia rexit atque guber | navit; omnibus omnia factus zelo charitate flagrans vixit semper | ac pauperrimus obiit Toleti die XXV Februarii anni Domini MCMIX.

—Memoriæ. et. nomini. Gregorii. Mariæ Aguirre. García | Domingo. Pola de Gordón. in. Diœc. Oveten | e. Seraphic. Minorum. Ord. Francisci. Patris | qui. Post. Pontificatus. lucen. et. burgen. | Archiepiscopus. Toletanus. Hispaniarum. Primas | Indiarumque. Occidentalium. Patriarcha | Presb. Card. Titulo. Ioan. Apost. Port. Lat. | antiquæ, virtutis. et. dignitatis. exemplar | Religione. fide erga. Petri. Sedem | Prudentia. doctrina. Scriptis, operibus. | opitulandi. studio. apprime. Clarus. | et. forma. factus. gregis. ex. amino | decess. VI. eidus. octobr. M.CM.XIII. | an. ætat. LXXVIII. Pontificatus. XXVIII. | Tibi. Pater. Optime | Decus. et. ornamentum. Ecclesiæ. Hispaniæ | meritis. multo. pluribus. insignis | quam titulo. scribi. | queat | pax. et. quies. in. Christo.

(Edwardus. Maria. García. Frutos. | e. Societate. Jesu.)

—Henricus Almaraz et Santos | Tit. S. Petri in M. aureo, in Urbe, S. R. E. Presb. Card. Archiepiscopus Toletanus | Hispan. Primar. Magn. Castell. Cancillerius, Reg. Majest. Capellanus | Major, S. Bullæ Cruc. Commisarius Glis. apostolicus, Eques Ord. Reg. Caroli III et | Torque Magnaque cruce insignitus, Reg. Ord. Equest. His-

palensis sodalis Capellanus, | Reg. Historiæ Academiæ socius corresp. Regni Senator. etc., ortus in | oppido La Vallés, Salmanti-cæ humanas divinasque litteras didicit et erudit | et vix Presb. institutus et Lauream adeptus, canonicat. Magistralem in Cathed | Basílica Salmant. obtinuit: primi dein Episcopi Matritensis Cancellarius | et Ecclesiæ Cathed. Matrit. designatus Decanus. | in Cathol. Cætibus National. assidue | laudabiliterque adlaboravit commune a secretis munus absolvens: | Episcopus Palentinus renunciatus totam Dioeces. trina pastorali visitat. | lustravit: parœcias ad Iuris normam restituit: synod. Dioeces. | feliciter explevit; celeberrima templa monasteria et parœcial. domus ab. inminente | strage sumptuosa reparat. liberavit, et opera social. viriliter promovit; | ad sedem promotus Hispalensem parœcias ad veram juris normam. plaud. | dicec. redegerit; conventumque instaurat. Musicæ Sacræ et Hebdom. | Social Hispal convocavit iisdemque præsit: ob hæc aliaque præcl. | merita a Pío X in P. P. Purpurat. Senatam adsortus, electioni Benedicti XV | interfuit. Magn. Cathol. prælii diem. ubique porrectam, instituit: | omnia denique ad Synod. Provincial. indicendam parata reliquit: | Orator præcellens in prætantior. Hispan. | eventibus eximias habuit conciones. inter quas | oratio in XXII Cong. Eucharist. Internat. habita, | et longe lateque vulgata, oratoris famam, jam | olim adeptam, firmavit solidavitque: de salut. | animar sollicitus, doctrinam et virtutem verbo semper | et exemplo docuit: postremo ad archiepiscop. | Toletan. evector, prudentes erga munera | social. Catholic. tradidit normas et sapientia. | edidit consilia pro cœtu cathol. agrar. | indicendo: iis aliisque permult. laboribus | intentus vix huj Cathedræ Primat. | gubernacula tractanda susceperat tantum | virum oppressi mors eadem die qua | Benedict. XV e vita decessit. | XXII Iamarii ann. Dom. MCMXXII. | aetatis suæ LXXIV.

Los Cardenales Guisasaola y Reig todavía no tienen lápida con inscripción laudatoria entre la serie de los Arzobispos Primados, a la portada de la Sacristía Mayor.

## SEGUNDA PARTE

En esta segunda parte de nuestro trabajo de investigación epigráfica, se dan a conocer cuantas lápidas sepulcrales hemos podido transcribir personalmente o adquirir mediante la amistad de algún amigo, como acontece con la del Cardenal Carranza.

Desde el Arzobispo Jiménez de Rada hasta el último fallecido, tenemos noticias ciertas referentes a los sitios donde se hallan sepultados los Prelados toledanos, y poseemos la nota epigráfica correspondiente, a lo menos en cuanto a la mayoría de ellos. De los anteriores a la Reconquista de Toledo, se desconoce hasta el lugar donde yacen; se habla del Monasterio agaliense, de la Basílica de Santa Leocadia, de las Iglesias Mozárabes de Santa Justa y San Lucas y de Santa María de Alficén, como de lugares que guardan las cenizas de tan preclaros varones; pero es lo cierto que cuanto se dice no pasa de ser mera conjetura. D. Bernardo es el primer Arzobispo, una vez reconquistada la ciudad en 1085, de quien positivamente se sabe ya el lugar de su sepultura: la antesacristía o antigua capilla de San Andrés, lugar así mismo donde yacen sus sucesores D. Raimundo, D. Juan, D. Cerebruno, D. Pedro de Cardona, D. Gonzalo y D. Martín López de Pisuerga; de ninguno de ellos, sin embargo, se conserva inscripción alguna. A continuación viene el gran Jiménez de Rada, y desde él, según dicho queda, tenemos ya lápidas sepulcrales. Hélas aquí siguiendo el orden de sucesión en la Mitra:

—El Arzobispo Ximénez de Rada tiene su tumba en el Monasterio de Huerta (Santa María de), perteneciente a la orden de San Bernardo, ya en los confines de Aragón; su epitafio ha sido divulgado en cuantas monografías se han escrito sobre tan famoso personaje. Dice así:

Mater Navarra,  
Nutrix Castella,  
Schola Parisius,  
Sedis Toletum.  
Hortus Mausoleum,  
Requies Cælum.

*Versión castellana.* — Mi patria (fué) Navarra; Castilla, mi educadora; París, mi escuela; Toledo, mi Sede; Huerta, mi sepulcro; el Cielo, mi descanso. | Falleció a 10 de Julio de 1247, en Francia,

yendo en un bajel, cerca de la embocadura del Ródano, de vuelta de su tercer viaje a Roma.

La letra es gótica, con los caracteres propios de esta clase de escritura en tal época.

—Los Arzobispos D. Juan de Medina de Pomar († 1248) y D. Gutiérrez Ruiz Dolea († 1250) están enterrados en la antecristía; no hay inscripción alguna sobre sus sepulcros.

—D. Sancho I († 1261), hijo de San Fernando y de D.<sup>a</sup> Beatriz de Suavia, Infante de Castilla y Arzobispo de Toledo, está enterrado en el presbiterio, en la Capilla Mayor, sin urna propia ni inscripción particular.

—D. Domingo Pascual († 1262) yace en la Capilla de Santa Lucía. Carece de epitafio.

—D. Sancho II. Se halla enterrado este Arzobispo en la Capilla Mayor de la Catedral Primada, en el presbiterio, con otros Reyes e Infantes. Hoy carece de inscripción, pero la tuvo hasta el siglo XVI, consignada en varios autores. Héla aquí:

Sanctius Hesperiae Primas, ego Regia proles | Aragonum, juvenis sensu fervor, hostis In | hostes, turbidus, incautus, mihi credo | cedere cuncta, nec nimium fallor qui | credens vincere vincor. sic cuasi solus | ego pereor, dat dogma futuris mors mea, | nec dominus praecedere marte sit ausus.

*Versión castellana.*—Yo Sancho, Primado de las Españas, de la sangre real de Aragón; joven arrojado, turbulento, con falta de previsión y enemigo de mí mismo contra los enemigos, creyendo que todo se me había de someter, me engañé completamente, pues fui vencido cuando pensaba ser vencedor. Perecí cual si estuviera sólo, y mi muerte enseña a los venideros que el Príncipe (o Señor) no se adelante nunca en los encuentros (o batalla).

—D. Fernando Rodríguez Cobarrubias, sucesor del anterior, parece que fué depuesto por el Papa, o que él, de *motu proprio*, renunció al arzobispado en 1280. Se ignora, pues, el lugar de su muerte y de su enterramiento.

—D. Gonzalo García Gudiel, primer Arzobispo que obtuvo el Cardenalato; desconócese dónde está enterrado. Su muerte ocurrió en 1209.

—D. Gonzalo Díaz Palomeque († 1310) yace en la Capilla de Santa Lucía, sin que haya inscripción alguna sobre su enterramiento.

—Su sucesor, D. Juan Gutiérrez Gómez de Toledo († 1321), ignórase dónde yace.

—D. Juan, *el Patriarca*, hijo de Jaime II de Aragón († 1334), permutó con el Arzobispo de Tarragona, D. Jimeno de Luna. Yace en el Monasterio de Scala Dei, fundado por él. Desconocemos si hay inscripción sobre su sepulcro.

—D. Jimeno de Luna († 1338) está enterrado en la antecristía sin epitafio alguno.

—D. Gil de Albornoz († 1350) yace en rico mausoleo en la Capilla de San Ildefonso, pero sin inscripción.

—D. Gonzalo de Aguilar († 1353), murió en Segovia; desconocemos el lugar de su enterramiento.

—D. Vasco Fernández de Toledo († 1362) falleció en Coimbra, siendo trasladado a Toledo. Yace, sin inscripción alguna, en el coro de la Catedral Primada.

—D. Gómez Manrique († 1375) yace, como su antecesor, en el coro de la Santa Iglesia de Toledo, sin epitafio.

—D. *Pedro Tenorio*.—El sepulcro de este Arzobispo, se encuentra en la capilla de San Blas, vulgo *de Tenorio*, fundación debida a su munificencia y esplendidez; es muy notable y de gran interés arqueológico, sobre todo por su estatua yacente. El tipo de letra es gótico muy anguloso. El artista que pintó los frescos del sagrado recinto y cinceló la escultura del Prelado (y la de su capellán, Dr. D. Vicente Arias de Balboa, luego Obispo de Plasencia, que está al lado), fué Fernán González, «pintor e entallador», según reza la leyenda trazada por bajo de la del Arzobispo. Dice así la inscripción:

Aquí yace D. Pedro Tenorio  
De Laudable Memoria  
Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas,  
Que Dios en Santa Gloria Haya.  
Falleció el Día de Sancti Spiritus a 18 del  
Mes de Mayo del año Nacimiento  
De Nuestro Señor Jesucristo de 1399 años.

—D. Pedro de Luna († 1414), tío del famoso D. Alvaro de Luna, está sepultado en la Capilla de Santiago, sin epitafio.

—D. *Sancho de Rojas*.—Está sepultado en la capilla de San Pedro. Inscripción:

Hic Iacet in sacra, suaque rutilante capella,  
 Conditus in tumba Primatum gloria fulva,  
 Sanctius Ecclesiae huic Archiepiscopus altae,  
 Hesperiae Primas, multum ac famosus in orbe,  
 De Roxas heros generoso in sanguine magnus,  
 Pollens ingenio, sollers, reverendus in aevo,  
 In mauros rigidus, animosus, ac ferendis,  
 Consiliis pulchra quaedam perfulgida stella,  
 Acceptus Regi Castellæ Valde Ioanni,  
 Tum quia tam fide ipsi servire coronæ  
 Illustri semper nimium pro posse studebat,  
 Tum quia viverat (ut pastor) prorsus ab omni  
 Crimine longinquus cuiuslibet criminis atri,  
 Praesertim caste, mite, omni ac tempore honeste,  
 Militibus placidus, ipsis sine fine benignus,  
 Ac clero gratus, cuius devotio tanta  
 Obsequiumque Dei fuit, ac eleemosyna in arctis  
 Carceribus positis, viduis, necnon egenis,  
 Atque Monasteriis sacris, moestisve pupillis  
 Notabilitate sua, sua sic laudandaque vita,  
 Quod magis, gratus, quod nec par tempore ullo,  
 Fulsit in Hispana Penitus Regione Tiara.  
 Pergit ad excelsa Primatis Tam ardua Mitra  
 Mille Quadringentis undenis protinus annis,  
 Bis simul adjunctis, decimo sub mense Supremo  
 Octo ter ac deni residebant transtra Diei.

*Versión castellana.*

Yace encerrado en la tumba, en esta sagrada y resplandeciente Capilla, Sancho, Arzobispo de esta Santa Iglesia, Prímado glorioso de España, héroe de la generosa y grande sangre de Rojas; adornado de ingenio agudo, sagaz; famoso en el orbe y reverendo en todos tiempos. Riguroso y valiente con los moros: estrella limpia, refulgente y decidida en dar consejos. Muy acepto para con el rey de Castilla, D. Juan, así por la fidelidad con que sirvió a su ilustre corona, creyendo siempre que había hecho poco, como por la virtuosa vida que hacía de pastor de su diócesis: ajeno a todo crimen, libre de todo delito grave, y, especialmente, por ser casto, cortés, siempre honesto, agradable a los soldados mismos e infinitamente benigno. Grato al clero, tan devoto y de tan ardiente amor a Dios, que su caridad se esparcía en limosnas para los encarcelados, viudas, necesitados de todas clases, huérfanos desconsolados y monasterios; de modo que ha de celebrarse su nobleza al par de su santa vida. No brilló en

España en tiempo alguno ningún mitrado tan agradable y digno de aceptación como éste. Subió a las alturas de tan encumbrada dignidad de Primado a 21 de Octubre de 1422.

—D. Juan de Contreras.—«Aquí yace el cuerpo del Ilustre Don Juan De Contreras, arzobispo de Toledo, el cual finó en Alcalá de Henares a XVI días De stembre de MCCCCXXXIII años.»

*Nota.*—Esta inscripción está grabada en caracteres góticos, muy complicados y angulosos, conforme al estilo y gusto de la época y sobre mármol. Se encuentra en la Capilla de San Ildefonso, en el mausoleo dedicado al Arzobispo Contreras con su estatua yacente.

—D. Juan de Cerezuela († 1442), hermano uterino de D. Alvaro de Luna; falleció en Talavera de la Reina, de donde fué trasladado a la Catedral Primada, para ser enterrado en la Capilla Mayor. Dice así su epitafio:

Aquí yace el Muy Reverendo Señor  
D. Juan de Cerezuela, Arzobispo de Toledo:  
Finó Martes a tres días de Febrero de mil  
E cuatrocientos e cuarenta e dos años En Talavera.

—D. Gutierre Alvarez (o Gómez) de Toledo († 1446): falleció en Talavera, y luego trasladados sus restos a Alba de Tormes, donde yacen, sin que sepamos si se conserva o no inscripción sepulcral.

—D. Alfonso Carrillo de Acuña († 1482): murió en Alcalá de Henares, y allí descansan sus restos. Sobre su sepultura hay grabada inscripción, de la cual aún no hemos podido hacernos con la copia. Brindo al clero de la ilustre ciudad la oportunidad de copiarla y remitirla, a fin de completar estos apuntes epigráficos.

—*El Cardenal Mendoza.*—Yace enterrado en soberbio mausoleo en la Capilla Mayor del Templo Primado. Su epitafio es así:

Inmortali  
XPO. Sacrum.

Petro Mendozae Cardinali, Patriarchae  
Archiprésuli, de Ecclesia Benemerenti  
Cardineo quondam Petrus iustratus honore  
Dormit in hoc Lápide, Nomine quivigilat,  
Obiit antem anno salutis MCCCCXCV  
Tertio idus Iannuarii.

Illustris Petri Cardinalis Patriarchae  
 Alexandrini Toletanique Archiepiscopi celebris  
 Institutio Piaeque Devotionis Memoria saeculis  
 Perpetuis Futura, Ter Quotidie Missarum Solemnia  
 Solvantur; sub Lucem Prima; ad Tertiam altera;  
 In Nonaque Tertia.

*Versión castellana.*

Lugar sagrado dedicado a Cristo inmortal.

A Pedro de Mendoza, Cardenal, Patriarca, Arzobispo y benemérito de la Iglesia.

Pedro, condecorado en algún tiempo con la Púrpura Cardenalicia, duerme en esta piedra, pero su nombre vela.

Falleció a 11 de enero de nuestra salud de 1495.

—Por loable fundación y memoria de la piadosa devoción del Ilustre Pedro Cardenal Patriarca de Alejandría y Arzobispo de Toledo, se celebran aquí tres misas diarias, la primera al alba, la segunda a la hora de tercia y la tercera a la de nona.

—Inscripción del Cardenal Cisneros, en su tumba de la Magistral, en Alcalá de Henares (letra renacentista):

Condideram Musis Franciscus Grande Liceum:  
 Condor in Exiguo Nunc Ego Sarcophago; Praetextam Iunxi Sacco,  
 Faleamque Galero: Frater, Dux Praesul, Cardineusque  
 Pater, Quim Virtute Mea Junctum Est Diadema Cucullo Cum  
 Mihi Regnanti Paruit Hesperia. Obiit Roæ VI idus Novembris  
 MDXVII.

*Versión castellana.*

Yo Francisco había fundado un gran Liceo a las Musas, y ahora estoy encerrado en este estrecho sepulcro: uní la (túnica) pretesta al (saco) sayal, y el morrión al bonete, Fraile, Capitán, Prelado y Cardenal, fué por mi poder hermanada la Diadema con la Cogulla cuando la España obedeció bajo mi gobierno. Murió en Roa a 8 de noviembre de 1517.

—D. Guillermo de Croy († 1621): murió en su país (Bélgica-Flandes), sin venir a España, como reza la inscripción de la portada de la sacristía. No hemos podido adquirir copia de su inscripción funeraria.

—D. Alfonso de Fonseca († 1534) yace sepultado en el Colegio debido a sus expensas, en Santiago de Galicia. Desconocemos su lápida sepulcral. Agradeceremos al benemérito clero santiagués nos facilite una copia para darla a conocer.

—El Cardenal Tavera, uno de los más ilustres Prelados toledanos por su munificencia, espíritu de caridad y celo por el esplendor del culto en la Iglesia Primada, está sepultado en el Hospital de San Juan Bautista (vulgo de Afuera). El mausoleo donde reposan sus cenizas es algo tan grandioso que sobrecoge el ánimo al contemplarlo. El elogio del difunto, en dos lápidas, dice así:

D. O. M. D.

Ioannes Tavera S. R. E. Toletanus antistes, contra Haereticam Pravitatem Supremus Judex, Regii Senatus Praeses, et Regnorum Castellae et Legionis pro Caesare Moderator Augustus, Vir sui Saeculi Oraculum. In Coercendis Haereticis ardens, in Divino Cultu, ubique Regula, in Republica administranda nulli secundus, Regibus sine Ambitu familiaris, omnibus lenis, sibi severus, Deo gratus, Requievit in osculo Domini Kalendis Augusti MDXLV.

D. T. B.

Sacrae Aedes Presbiterii Collegium egestatis inversae subsidium, Amandae Valetudinis Sacrarum coeptae feliciter anno MDXLI Pietate magnanima Illustrissimi Cardinalis Tavera perfectae insigniter Sumptu opulento Principis Incliti Domini D. Didaci Pardo de Ulloa et Tavera Marchionis de Malagón, comitis de Villalonso Militari alcantarensium stemmate, viridantis ibique Commendatarii de Belvis et Navarra, Philippi IV Majestatis Aeconomi. Anno MDCXXIV. Unus utrique animus Una stirps, una et gloria.

*Versión castellana de ambas inscripciones.*

—D. Juan Tavera, Cardenal de la Santa Iglesia Romana, Arzobispo de Toledo, Inquisidor General, Presidente del Consejo Real, Gobernador de los Reinos de Castilla y León por el César Carlos V, oráculo de su siglo, ardiente en reprimir la herejía, modelo en el Culto Divino, sin segundo en administrar las cosas

públicas, muy íntimo de los Reyes, sin ambición, indulgente para todos, severo consigo mismo, y grato a los ojos de Dios, murió el primer día de agosto de 1545. (Hospital de Afuera. Iglesia. Lado del Evangelio.)

—Casa consagrada a San Juan Bautista, Colegio de Presbíteros, amparo de la pobreza ignorada, sagrario de la salud que es amable, principiada felizmente el año 1541 por la piedad magnánima del Ilmo. Cardenal Tavera, y no menos insignemente concluída a opulentas expensas del inclito Príncipe Sr. D. Diego Pardo de Ulloa y Tavera, Marqués de Malagón, Conde de Villalonso, del hábito militar de Alcántara, Comendador de Belvís y de Navarra, Mayordomo de la Majestad de D. Felipe IV, año 1624. Ambos tuvieron un mismo ánimo, un mismo linaje y una misma gloria. (Idem íd. Lado de la Epístola.)

—El Cardenal Siliceo yace en la Iglesia del Colegio de Doncellas, fundación debida a su munificencia, en espléndido mausoleo de mármol blanco, obra del escultor Ricardo Bellver, ejecutada en Madrid, año de 1890. En el escudo de armas se alude a su apellido *Guijarro*, latinizado en el de *Siliceo* (sílice, pedernal) por las palabras *eximunt Tangentia Ignem*. La inscripción es como sigue:

Clauditur. Hoc. Niveo. Silicei. In. Marmore. Corpus.  
 Flet. Populus. Charitas. Pieridumque. Chorus.  
 Caesaris. Augusti. Nato. Praecepta. Philippo.  
 Sancta. Dedit. Doctor. Doctor. Ante. Viros.

*Versión española.*

Se encierra en este blanco mármol el cuerpo de Siliceo; llora el pueblo, la caridad y el coro de Doncellas; docto entre los varones más doctos, dió santos preceptos a Felipe, hijo del César Augusto.

—El Cardenal Carranza (Fray Bartolomé), famoso por el proceso que se le siguió ante el Tribunal de la Inquisición, murió en Roma en 1576 y allá está enterrado en el Colegio angélico de la Orden de Santo Domingo, a que perteneció en vida.

He aquí la inscripción funeraria que cubre sus restos, tal cual nos ha sido facilitada por el dominico Fray Angel Rodríguez Bachiller, desde Roma:

D. O. M.

Bartholomeo Carrancae Navarro  
 Dominicano Archiepiscopo Toletano  
 Hispaniarum Primati Viro genere vita  
 Doctrina contione atque elemosinis claro  
 Magnis muneribus a Karolo Quinto  
 Et Philippo rege catholico sibi commissis  
 Egregie functo animo in prosperis modesto  
 Et in adversis aequo.  
 In te Proiectus sum ex utero  
 Ob. a. D. MDLXXVI. D. II Maii  
 Athanasio et Antonino Sacro  
 Aetatis suae LXXII.

*Versión española.*

D. O. M.

A Bartolomé Carranza Navarro, dominico, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, varón esclarecido por su nobleza, vida, ciencia, oratoria y limosnas, a quien Carlos Quinto y Felipe Rey Católico, encomendaron grandes empresas, felizmente llevadas a cabo; modesto en la prosperidad y justo en la adversidad. —Desde el vientre (—de mi madre—) he sido echado en tus brazos—. Murió en el año del Señor 1576, día dos de mayo, en la festividad de los santos Anastasio y Antonino, a los setenta y dos de su edad.

—Siguen en el orden cronológico los Cardenales Quiroga († 1594), Archiduque Alberto (renunció en 1598, mes de julio) y García de Loaisa Girón († 1598), cuyos restos descansan, respectivamente, en Madrigal (Convento de Agustinos Calzados, en Bélgica), ignoramos en qué sitio, y en Alcalá de Henares, sin que sepamos qué inscripciones funerarias haya grabadas sobre sus tumbas o mausoleos.

—El Cardenal Sandoval y Rojas, fundador de la magnífica Capilla del Sagrario, en la Catedral Primada, yace sepultado en ella en rico mausoleo. A él y a su familia hacen referencia las cuatro lápidas siguientes, especie de síntesis biográfica de tan esclarecida estirpe:

Lápida 1.ª

Regi Sæculorum Immortali

D. V. S. D.

D. Bernardus de Sandoval et Roxas.

Ferdinandi F. S. R. E. Præsbyter Car. T. S.

Anastasiæ. Post Archiepiscopat. Hispalens.

Gubernatum sub Patruo Archiep.

Episcopat. Civitatensem. Pampelonens Et Giennens.

Magna cum laude administratos, Archiepiscopus.

Tolet. Inquisitor Generalis.

Max.—(Castellæ Chancellarius)—et Philippi III a Consil. Status,

vir genere clariss. ad Maxima quæque Natus

Et Institutus: doctrina, Prudentia, Consilio, cum

Admirabili Ingenuæ Elocuentiæ vi,

Dignitate et Urbanitate, Morum Grabitate

Præstantiss. sine Jactantia Pius,

Sine Superbia Nobilis, sine Invidia Princeps.

Sine asperitate Constans.

2.ª

Ob omnia Naturæ Felicitatisque Dona Spectabilis

Comis, Beneficus; In pauperes præcipue

Larguiss. Qui Cazorlæ Præfecturam

Tolet. Ecclesiæ Røstituit. Et Ædem Hanc Virgini

Matri Semper Inmaculatæ Paciferæ cum

Monumentis Paterno ac suo Magnificentiss. Condidit,

Instruxit, Consecravit: Hic Requiescit In Spe.

Obdormivit In Domino an. Sal. MDCXVIII

Die VII Decembris. Sui ex officio, amore et

Fide, Domino Parenti Benemerentiss.

Æternum Colendo, Multis Cum Lacrimis Inscriptere

«Videas In Lumine Lumen»

3.ª

Deo Viventium

S.

D. Fernandus de Roxas et Sandoval

Caroli Princip. Æconomus

Et Uxor D. Maria Chacon, Ferdinand. Princip.

Caroli, Elisabethæ Et Catharinæ Regior.

Infantum Philippi II Filior. Educatrix, Cum Filiis

D. D. D. Didado Et Ludovico

Militibus Calatravæ Primariis, Adq. Fernando  
 Canonico Hispalensi: Hic requiescunt in Spe.  
 Obiere Conjux uterque Madriti:  
 Vir an MDLVII Kal. Aug. Uxor MDLXXVI. XI Kal.  
 Aug. Filii. Didacus MDLXXI  
 Ferdinand. MDLXXII. Ludovic. MDLXXXIV.

4.<sup>a</sup>

D. Bernardus de Sandoval  
 Card. Archiep. Tolet. Parentes optimos  
 Fratresq. Dulcissimos, Pius, Reverens, Amans,  
 Hic Trástuli, Et Monumento.  
 A Me Constructo Composui. Ann. MDCXIV Kal Mai.  
 Fratres reliquos Milites Strenuos  
 D. D. Gundisalbum qui Africana An. MDLXXIX.  
 Et Gasparem qui anglicana an. MDLXXXVIII  
 Expeditionib. Regia Signa  
 Secuti occubuere, Sororesque Carissimas,  
 D. D. D. Joannam Et Magdalenam Moniales,  
 Et Elisabetham Comit, de Casarubios, quæ alivi  
 Iacent, Hic Desidero sit vobis Gloria  
 Honos, Incorruptio.

*Versión castellana.*

1.<sup>a</sup> Lugar sagrado, dedicado al Dios de los vivientes, Rey Inmortal de los siglos. D. Bernardo de Sandoval y Rojas, hijo de Fernando, Presbítero Cardenal de la Santa Iglesia Romana, del título de Santa Anastasia, después de haber gobernado el Arzobispo de Sevilla, en tiempo que le poseía su tío paterno, y de haber administrado los obispados de Ciudad Rodrigo, Pamplona y Jaén, todos con gran aplauso, fué Arzobispo de Toledo, Inquisidor General, Canciller Mayor de Castilla y del Consejo de Estado del Rey D. Felipe III; varón de clarísima estirpe, nacido y dispuesto para cosas grandes; aventajado en doctrina, prudencia y consejo; con admirable vigor de elocuencia, unía mucha dignidad y urbanidad, circunspección en sus maneras e integridad de vida. Piadoso sin jactancia, noble sin soberbia, principal sin vanidad, perseverante sin aspereza.

2.<sup>a</sup> Admirable por las dotes que poseía de la naturaleza y la

fortuna, afable, benéfico, generosísimo especialmente con los pobres: el cual restituyó a la Iglesia de Toledo el adelantamiento de Cazorla, y fundó, construyó y consagró con gran magnificencia esta Capilla dedicada a la Virgen Madre siempre Inmaculada, Nuncio de paz, en unión con los enterramientos para sus padres y para él; descanse aquí en la esperanza de resucitar para la eterna felicidad. Murió en el Señor el día 7 de Diciembre, año de nuestra salud de 1618. Sus parientes, reverenciándole como a padre y bienhechor, por obligación y por amor y adhesión, escribieron aquí con muchas lágrimas: «Ojalá veas la Luz en la Luz».

3.<sup>a</sup> Lugar consagrado al Dios de los vivos.

D. Fernando de Rojas y Sandoval, mayordomo del Príncipe D. Carlos, y su mujer D.<sup>a</sup> María Chacón, aya de los Regios Infantes el Príncipe Fernando, Carlos, Isabel y Catalina, hijos del Rey Don Felipe II, con sus hijos D. Diego y D. Luis, ambos caballeros muy principales de la Orden de Calatrava, y D. Fernando, Canónigo de Sevilla, descansan aquí esperando la resurrección universal. Murieron uno y otro cónyuge en Madrid, el marido a 1.<sup>o</sup> de agosto de 1567 y la mujer a 22 de julio de 1576. De los tres hijos, D. Diego falleció en 1571, D. Fernando en 1572 y D. Luis en 1584.

4.<sup>a</sup> Yo, D. Bernardo de Sandoval, Cardenal Arzobispo de Toledo, lleno de piedad, reverencia y amor hacia los mejores padres y los más dulces hermanos, trasladé aquí sus restos mortales y los sepulté en el enterramiento construido por mí, año de 1614, día 1.<sup>o</sup> de mayo. Por lo que hace a mis otros hermanos los esforzados militares D. Gonzalo y D. Gaspar, que sucumbieron aquél en la expedición al Africa, año de 1579, y éste en la jornada a Inglaterra, año de 1588, siguiendo las banderas de su Rey, más mis hermanas muy queridas D.<sup>a</sup> Juana y D.<sup>a</sup> Magdalena, monjas, y D.<sup>a</sup> Isabel, Condesa de Casarrubios, los cuales yacen en otra parte, deseo que a todos vosotros os sea concedida aquí gloria, honor, incorrupción.

Estas inscripciones funerarias están trazadas sobre mármol; sus letras son mayúsculas, renacientes, doradas, perfectamente delineadas conforme al gusto clasicista de la época, legibles a

simple vista. Sobre el friso, a la entrada a la gran Capilla, se lee esta otra inscripción dedicatoria y también en tipos clásicos:

Sacrum Ærarium  
Et D. Bernardi a Sandoval et Rojas  
Card. Archiep. Tolet. Sepulchrum. Anno MDCX.

(Versión: Sagrado Relicario y sepulcro de D. Bernardo de Sandoval y Rojas, Cardenal Arzobispo de Toledo. Año de 1610.)

—El Cardenal Infante (D. Fernando), a pesar de sus deseos de que le inhumaran en la Catedral Primada, dentro de la Capilla del Sagrario, yace en la Iglesia principal de Bruselas, en Flandes, donde falleció en 1641. Desconocemos su inscripción funeraria.

—El Cardenal Borja y Velasco (D. Gaspar), fallecido en 1645, está sepultado en la Capilla de San Ildefonso de la Primada, sin inscripción alguna sobre su túmulo.

—El Cardenal Moscoso y Sandoval (D. Baltasar)—(† 1665)—yace en la Capilla de la Descensión (vulgo de la Virgen de la Piedra); su epitafio es como sigue:

D. O. M.

D. Balthasar Moscoso et Sandoval,  
Stirpe Regia, Altamiræ Comitum Inclita  
Proles, Beati Francisci de Borja Pronepos,  
S. R. E. P. C. Toleti Præsul,  
Hoc Munus Reunit, Pontificis Decreto Cessit.  
Virtutum Exemplar:  
Adversis et Prosperis Semper Idem.  
Justitiæ Cultor: Inmunitatis Ecclesiæ Propugnator:  
Extinta Lite Residentiam in Choro Firmavit.  
Sibi Pauper, Egenis Dives,  
Infantes Espositos Testamento Ditavit.  
Hic Iacet Corpus: Spiritus Beatus in Coelo.  
Obiit die XVIII Septembris Anno MDCLXV  
Ætatis Sux LXXVII.

*Versión castellana.*

A Dios omnipotente y máximo.

D. Baltasar Moscoso y Sandoval, de sangre Real ilustre descendiente de los Condes de Altamira, viznieto de San Francisco

de Borja, Presbítero Cardenal de la Santa Iglesia Romana, Arzobispo de Toledo cuya Dignidad renunció hasta por tercera vez, y aceptó al cabo por especial mandato del Sumo Pontífice. Fué un dechado de virtud, de carácter siempre igual así en los tiempos de la prosperidad como en los de la adversa fortuna: muy amante de la justicia, y defensor de la inmunidad eclesiástica. Consolidó la residencia de los prebendados en el coro, después de apaciguar sus disputas: era pobre para consigo mismo, tanto como rico para con los menesterosos; y aumentó en su testamento las rentas de la casa de niños expósitos. Su cuerpo está aquí, pero su bienaventurado espíritu reside en el Cielo. Murió a 18 de septiembre de 1665, a los setenta y siete años de su edad.

—Epitafio sobre lápida de mármol, del Cardenal *D. Pascual de Aragón*: su letra es capital romana. Se halla en el Convento de Capuchinas cubriendo las cenizas del finado.

D. O. M.

Yace en este y religioso  
 Sepulcro, renunciando el de sus Augustos  
 Progenitores, el Emmo. Sr. D. Pascual  
 De Aragón, Padre y Patrón  
 De este Convento: pagó mortal,  
 El Censo de la muerte y rico de virtudes  
 Pasó a la Eterna vida, falleciendo  
 En Madrid a veintiocho  
 De Setiembre a las cuatro de la tarde  
 Año de mil seiscientos  
 Setenta y siete, y de su edad cincuenta y dos.

Está enterrado este Cardenal, no dentro de la Iglesia, sino en la clausura conventual, en el suelo, dentro de la bóveda, que tienen las Religiosas para Panteón de la Comunidad. Conste nuestra gratitud a las muy observantes Capuchinas toledanas por habernos facilitado esta inscripción y la del Cardenal Fernández de Córdoba, Conde de Teva, que también yace en la misma bóveda, junto al Cardenal de Aragón, ambos insignes protectores del Convento.

Véanse ahora otras inscripciones referentes al Cardenal de que nos ocupamos, sitas en la Iglesia de Religiosas Capuchinas:

1.<sup>a</sup> Inscripción en letras doradas, sobre mármol, de tipo romano, mayúsculas todas.

D. O. M.

Hae res ad Magni nomen? Falleris. omnes aequat suprema sors,  
 Distinguit ultima cura. Hic sua sponte sepelivit non dum Cadaver,  
 Quae detulit a Regibus ductus sanguis, quae sua congressere Virtus,  
 Et studia, quae cumulavit extremum Philipp. IV. Iudicium: non Fortuna  
 Peracta faeliciter apud Alex. VII. Pont. Max. difficill. tempor. Legatione  
 Qua, privata injuria dissidentibus Gallis, Hispanus Sequester  
 Parenti filium, Orbem Romae restituit,  
 Neapol. regno summa AErarii cura, nullo publico damno, cunctorum  
 Amore, quo Maiores sui regnaverant, optime administrato.  
 Humiliore erecto sepulchro, votis Fatum praevenit.  
 Diuturniori usus vita quò ad mortem assiduus se pararet.  
 Hunc amoris indicem Lapidem XLIII. illius aetatis anno,  
 utinam per aevum duraturae  
 Sanctimoniales obsequentissimae P. M. DC. LXXI.

2.<sup>a</sup>

D. O. M.

Viventis Monumentum sum, in augusto Templo angustum sepulchrum,  
 quo vasta condita immortalis humanae Mentis arbitria  
 Exiguae condendae Mortalitatís exuviae  
 Meta, Terminus, Finis faelicítatis, vel possessae, vel ambitae,  
 Paschalis S. R. E. Presb. Card. Aragon  
 Tit. S. Balb. Archiep. Tolet. Hisp. Primas, Maior  
 Castellae Cancell. Segurbiae, et Cardonae Ducum V, et suprema Soboles  
 Salmant. Academiae Rector, in D. Barth. Collegio Maiori professor:  
 In Cordub. Ecclesia Pedroc. In Toletana Talav. Archidiaconus, Canonicus  
 Generalis Inquisit. Fidei Patronus:  
 In Supremo Arag. Regens later suis agentilibus Legum assertor,  
 Status Imperii Cons. Hispani Orbis religionis Quaesitor,  
 Protector, minori Caroli II. Regis aetate regnorum Gubernator,  
 Muto eloquio diserto Marmore, tacito, et eloquenti Exemplo  
 Aeternitatem expectans defodit, erexit.

3.<sup>a</sup> «El Excelentísimo Señor Don Pedro, Duque de Cardona | y Segorbe, dió a este Santo Convento, en memoria de la | voluntad que tuvo al Eminentísimo Señor Cardenal Aragón | Arçobispo de Toledo, su hermano menor, este Santo Christo, a | quien su Santidad concedió las indulgencias siguientes: Lunes, | Miércoles y Viernes de todo el año, el día de la Conmemoración | de los Difuntos, y los de su Octava perpetuamente, se saca ani | ma con la Missa que se dixere en este altar, aunque no sea de | Requiem.

Los que visitaren este Santo Christo en los dias de la | Invencción y Exaltación de la Cruz, y el Primer Viernes de | cada mes, gan-  
nan Indulgencia plenaria, abiendo confessado y co | mulgado, rogando a Dios por la Santa Iglesia, y intencion de su | Santidad: Los demás dias del año se ganan cien dias de Indulgencia».

Tal reza la tercera y última inscripción: en ella se alude de alguna manera al Cardenal fundador del Convento de Capuchinas, D. Pascual de Aragón. Refiérese a las indulgencias concedidas a una efigie de Nuestro Señor Jesucristo traída desde Nápoles a Toledo por D. Pedro de Aragón, hermano del Cardenal, y a él regalada; se halla tal efigie en una pequeña Capilla, junto al Altar Mayor, al lado del Evangelio y es de bastante arte.

—El Cardenal D. Luis Manuel Fernández Portocarrero, uno de los más insignes e ilustres que han regido la Iglesia Primada, falleció en Toledo a 14 de septiembre de 1709; sus restos están sepultados a la entrada de la Capilla dedicada a la Virgen del Sagrario; les cubre una lámina de bronce de grandes proporciones; el epitafio inscripción no puede ser ni más lacónico ni más expresivo, en letras doradas, de tipo romano; dice así:

Hic Iacet  
Pulvis  
Cinis  
Et nihil.

Aquí yace polvo, ceniza y nada.

—D. Francisco Valero y Losa, Cardenal sucesor de Portocarrero, falleció en 1720; está enterrado en el Trascoro de la Catedral Primada; una lápida de bronce cubre sus restos; la inscripción, en tipo de letra romana, es como sigue:

I. D. D.

Dominus Franciscus Valero et Losa.  
Clarus sapientia. Benignitate clarior. Humilitate  
Clarissimus. Puritate angelus. Celo seraficus.  
E pacensi Episcopatu ad Tolet. Sedem  
Promotus. Brevi annorum circulo. Cursum Feliciter  
Consumavit: Præpositamque sibi coronam  
Justitiæ. Placidissima morte Quæsivit.  
Die XXIII Apr. Anni. MDCCXX. Ætatis suæ LV.

*Versión castellana.*

Dedicado a Dios inmortal.

D. Francisco Valero y Losa, esclarecido por su sabiduría, más célebre por su benignidad y todavía más distinguido por su humildad, fué un ángel en la pureza, y ardiente como un serafín en la caridad y celo evangélico. Promovido desde el Obispado de Badajoz a la Silla Primada de Toledo, consumó felizmente su carrera en pocos años; y por medio de una muerte suavísima, ciñó la corona que de justicia le estaba preparada, el día 23 de abril de 1720, a los cincuenta y cinco años de su edad.

—D. Diego de Astorga y Céspedes, Cardenal de la Santa Romana Iglesia, en cuyo pontificado se construyó el Transparente de la Catedral Primada, obra tan discutida en la Arquitectura, falleció en 1734; yacen sus restos frente al gran altar de mosaico; la inscripción funeraria, de tipo clásico y en grandes caracteres dorados, dice de esta manera, en latín sencillísimo:

Hic. Iacet.

Em. D. D. Didacus de Astorga

Et Cespedes, Archiep. Tolet.

Primus praesul excellentis-  
simi titulo decoratus.

Qui hanc Aram ære promovit.

Zelo dicavit per quem

Stat victus miseris. Vitæ stat

Regia mensa: Evehat utque

Magis subiacet ipse

Throno.

(En bronce).

—D. Luis Antonio de Borbón, Infante de España y Cardenal, renunció el Arzobispado en 1754 (diciembre) y falleció en 1783 en Arenas de San Pedro, donde está sepultado. Desconocemos su inscripción sepulcral.

—Los restos del Cardenal D. Luis Fernández de Córdoba (—† 1771 —), Conde de Teva, se guardan en el Convento de Capuchinas, en Toledo, junto a los del Cardenal D. Pascual de Aragón; la inscripción latina que recuerda su paso por la vida es sencilla, como lo son en general todas las del siglo XVIII; dice así:

Hic Iacet  
 Dominus  
 Ludovicus Antoni  
 us Fernandez de  
 Cordova Conde de  
 Teba. Almæ Ecclesiæ  
 Toletanæ Primatis  
 Canonicus, Decanus,  
 Et Archiepiscopus,  
 Santæ Romanæ  
 Ecclesiæ, Presbiter  
 Cardinalis Vir  
 Clarus Genere, sed  
 Virtutibus Clarior,  
 Præsertim Muni  
 ficencia in Paupe  
 Res. Obiit cum  
 Magno Totius  
 Reipublicæ Detrimto.  
 Die XXVI Martii  
 Anno M.D.CC.LXXI,  
 Ætatis LXXV.

*Versión castellana.*

D. Luis Antonio Fernández de Córbova, Conde de Teva, Cañónigo, Deán y Arzobispo de la Santa Iglesia Primada de Toledo, Presbítero Cardenal de la Santa Romana Iglesia, varón noble por su sangre, pero más noble todavía por sus virtudes, especialmente por su munificencia para con los pobres. Murió con gran detrimento de toda la República el día 26 de marzo, año de 1771, a los setenta y cinco de su edad.

—El Cardenal Lorenzana (D. Francisco Antonio) falleció en Roma en 1804; yace sepultado en la Iglesia de la Santa Cruz de Jerusalén, en grandioso mausoleo. El gran Mecenas toledano de fines del siglo XVIII tiene por todo elogio estas sencillas y expresivas palabras, a modo de epitafio:

Aquí Yace el Padre de los Pobres.

—D. Luis María de Borbón, Infante de España y Cardenal de la Santa Romana Iglesia, falleció en Madrid a 19 de marzo de

1823; está sepultado en la Sacristía de la Catedral Primada en rico mausoleo de mármoles; su estatua, orante-retrato, es de gran verismo. La inscripción dice así:

D. O. M.

Hic Iacet

Ludovicus Maria de Borbon.

R. I. P.

—D. Pedro de Inguanzo y Rivero, Cardenal, fallecido en Toledo a 30 de enero de 1836, yace en la Capilla de San Pedro (actualmente Museo Catedralicio); su inscripción funeraria es así:

D. O. M.

Hic Iacet Emmus D. D. Petrus de Inguanzo et Rivero

S. R. E. Praesbit. Cardin. Archiep. Tolet.

Vir Pietate ac Sapientia Conspicuis.

Verae Religion. Amore. Sanioris Doctrinae et

Ecclesiae Disciplinae Zelo Illustris,

Misericordia in pauperes Praeclarus. R. I. P.

*Versión castellana.*

Aquí yace el Eminentísimo Dr. D. Pedro de Inguanzo y Rivero, de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal, Arzobispo de Toledo, varón notable por su piedad y sabiduría, ilustre por el amor de la verdadera Religión, por el celo de la doctrina más sana y de la Disciplina de la Iglesia, y esclarecido por su misericordia para con los pobres. R. I. P.

—El Cardenal D. Juan José Bonel y Orbe, sucesor de Inguanzo, está sepultado en modestísimo sepulcro sito en la Capilla del Condestable D. Alvaro de Luna, dedicada a Santiago. De su paso por esta Iglesia Primada se registra el hecho de haber asistido a la Definición dogmática, por la Santidad de Pío IX, de la Concepción Inmaculada de la Virgen, en 8 de diciembre de 1854. Hé aquí su inscripción funeraria, tan sencilla por cierto que no exige versión española:

D. O. M.

Hic Iacet Emmus D. D. Ioann. Iosephus

Bonel y Orbe. S. R. E. Praesb. Card. Archiep. Tolet.

Obiit III idus Februar. Ann. MDCCCLVII. R. I. P.

—La inscripción del Cardenal Alameda y Brea (Fray Cirilo), sucesor de Bonel y Orbe, dice de esta manera, según puede verse en su tumba, sita a la entrada de la Capilla del Sagrario, en un latín que no necesita versión para su inteligencia:

D. O. M.

Hic Iacet

Emmus ac Rmus D. Doctor

Frater Cyrilus Alameda

et Brea

S. R. E. Presbiter Cardinalis

Meritissimus

Archiepiscopus Toletanus

obiit Die I Julii

Ann. MDCCCLXXII

R. I. P.

—Encuétrase la tumba del Cardenal Moreno (D. Juan Ignacio) frente al altar del Transparente. La inscripción, también de un latín sencillísimo, como en las lápidas anteriores, dice así:

D. O. M.

Inmutationem suam

Hic expectat

Emmus. ac Rvmus. D. Dr.

Ioan. Ignatius

Presb. Card. Moreno

Ex Ovet. ac Vallisolet

Cathedra ad Hanc Prim. Hispan.

Assumptus.

Ob. Matr. V. kal. Sept.

MDCCCLXXXIV.

Orate pro eo.

—El Cardenal Ceferino González renunció, tras el breve pontificado de un año, el Arzobispado de Toledo, volviéndose nuevamente al de Sevilla, desde el que había sido elevado a la Sede Primacial. Por fin, renunciado así mismo el de Sevilla, se trasladó al Convento dominicano de la Pasión, a cuya Orden pertenecía, en Madrid, donde falleció en noviembre de 1894, siendo sus res-

tos trasladados a Ocaña, donde reposan en el Convento de Dominicos.

Inscripciones que se hallan en el mausoleo levantado en la Iglesia de Santo Domingo, de Ocaña, al Emmo. Cardenal Fray Ceferino González, facilitadas atentamente por el P. Rector, Fray José González.

En la cornisa correspondiente a la cabecera de la estatua yacente:

Positivismo. Economía política.

En la lápida perpendicular a la cabeza de la estatua:

Sub hoc tumulo pietate curisque executoris  
testamentarii ferventissimi amici præclari discipuli Exemi D. Alexandri Pidad et Mon erecto,  
exuvia latent P. Zephyrini Gonzalez, virtute  
clarus, sapientiæ jubar, christianæ phylosophiæ  
primas, patriæ religionisque decus, ejus memoria erit in generationem et generationem et sapientiam enarrabunt gentes.

R. I. P.

*Versión castellana.*

En este mausoleo, levantado por la piedad y munificencia del albacea, entusiasta amigo y discípulo ilustre, Excmo. Sr. D. Alejandro Pidal y Mon, se guardan los restos del P. Ceferino González, virtuoso, sabio, príncipe de la filosofía cristiana, honra de la patria y de la religión; su memoria se perpetuará de generación en generación y su sabiduría será celebrada por las gentes.

R. I. P.

En la cornisa derecha del mausoleo hay tres inscripciones por el orden siguiente:

La Biblia y la ciencia. }  
Infalibilidad Pontificia. } Filosofía de la Historia. -- Historia de la filosofía.

En la cornisa izquierda:

Estudios sobre la filosofía }  
de Santo Tomás. } Phylosophia elementaria. } Filosofía elemental.

En la cornisa correspondiente a los pies de la estatua:

Geología.

Y en la lápida perpendicular a los pies de la estatua, la inscripción latina siguiente:

Emmus P. Fr. Zephyrinus Gonzalez Diaz Tuñon,  
hujus Collegii alumnus, postea Rector, S. R. E. Cardina-  
lis, Sedis Cordub. Hispal. Tolet. Indiarum Patriar-  
chatum, iterumque Hispal. rexit. Pastorale onere et  
honore dimissis per fere quinque annos solitariam  
vitam duxit, sacris meditationibus librorum scrip-  
tioni deditus. Obiit Matriti conventu Dominicano  
Passionis III Kal. Dec. A. D. M.DCCCXCIV.

*Versión castellana.*

El Emmo. P. Fr. Ceferino González Díaz Tuñón, alumno de este Colegio y después Rector, Cardenal de la Santa Iglesia Romana, gobernó las Diócesis de Córdoba, Sevilla, Toledo, Patriarcado de las Indias y la Diócesis de Sevilla otra vez. Habiendo renunciado al oficio episcopal y honor consiguiente, vivió una vida retirada durante casi cinco años, entregado a la santa meditación y escritura de libros. Murió en el convento de Dominicos, calle de la Pasión, Madrid, el 29 de noviembre de 1894.

—El Cardenal Payá y Rico (D. Miguel), Obispo de Cuenca por la época del Concilio Vaticano, en cuya asamblea pronunció elocuentísimo discurso en favor de la infalibilidad pontificia; Arzobispo de Santiago después, y Primado de las Españas por fin, espera el día de la Resurrección general sepultado frente a la Capilla del Sagrario. Su inscripción sepulcral, en bronce, tan notable por su sentido humano en la frase *Homo tamen*, es como sigue:

ALFA CHRISTUS OMEGA

Hic : Requiescunt : venera  
biles : exuvia : Emmi  
ac : Remi : Cardinalis  
D : D : Michaelis

Payá : et Rico  
Primum . antistitis : Con

Chensis : deinde : Compos  
 tellani : postremo : To  
 letani : Indiarumque  
 Occidentalium : Patri  
 archæ : obiit : Die : XXIV  
 Decembris : anni : MDCCC  
 XCI : ingenio : præ  
 tans : Charitate : præ  
 tantior : Homo : Tamen  
 Orate : pro : eo.

*Versión castellana.*

Cristo, principio y fin.—Aquí descansan los venerables restos del Eminentísimo y Reverendísimo Sr. Dr. D. Miguel Payá y Rico, primero Obispo de Cuenca, luego de Compostela y últimamente de Toledo; Patriarca de las Indias Occidentales; murió el día 24 de diciembre del año 1891; fué excelente por su ingenio y más excelente todavía por su caridad; sin embargo, era hombre; rogad por él.

—El Cardenal D. Antolín Monescillo y Viso, una de las figuras representativas de cierta época de la Historia de España—la Revolución, Cortes Constituyentes y Restauración—tanto por sus escritos como por su elocuencia, reposa en la antecapilla del Sagrario. El tipo de letra en su inscripción funeraria (en bronce) es gótico. Véase ahora cómo el que en vida todo lo llenó con su fama, se contentó en la muerte con unas líneas secas e inexpressivas, y en un latín al alcance de toda inteligencia; hélas aquí:

D. O. M.

Hic Iacet Dominus  
 Doctor Antoninus  
 Cardinalis  
 Monescillo et Viso  
 Archiepiscopus.  
 Orate pro eo.

R. I. P.

—El Cardenal Sancha, hombre de gran clarividencia para los asuntos religiosos y políticos—ambos muy agitados en la época de su pontificado—y de gran sentido democrático, yace sepultado frente a la Capilla de San Pedro. La fisonomía moral de este Purpurado está trazada de mano maestra en las palabras *Omnibus omnia factus* de la inscripción funeraria. Héla aquí:

D. O. M.

Hic iacet

Emmus. ac Rhus. D. Doctor Cyriacus María Sancha  
et Hervas

Sanctæ Romanæ Ecclesiæ Presb. Cardinalis  
et Hujus

Primat Hispan. Archiepiscopus meritissimus.

Omnibus omnia factus

Zelo charitate flagrans.

Vixit pauper pauperrimus obiit

Die XXV Februarii Anni. Dom. MCMIX.

Orate pro eo.

[Lápida sepulcral en bronce, de gran labor ornamental].—Alguero e hijo.—Madrid.

*Versión castellana.*

A Dios Omnipotente Máximo.—Aquí yace el Eminentísimo y Reverendísimo Doctor D. Ciriaco María Sancha y Hervás, de la Santa Romana Iglesia Presbítero, Cardenal y Arzobispo meritísimo de esta Primada de las Españas. Se hizo todo para todos y ardió en celo y caridad. Vivió pobre y murió pobrísimo en el día 25 de febrero del año del Señor 1909. Rogad por él.

—El Cardenal Aguirre, Legado Pontificio en el Congreso Eucarístico Internacional celebrado en Madrid en 1911, yace sepultado frente a la Capilla de la Virgen del Sagrario. Su inscripción funeraria, en letra gótica, dice así:

ALFA CHRISTUS OMEGA

Heic. In. Sede. Honoris. Sui  
Conditus. Est

Gregorius. Maria. Aguirre. et. Garcia  
Domo. Pola. de. Gordon. in

Dicec. Oveten

E. Saraphic. Minor. Ord. Francisci. Patris

Lucen. et. Burgen. Emeritus. Pontifex  
 Archiepiscopus. Toletanus. Hispaniarum. Primas  
 Indiarumque. Occidentalium. Patriarcha  
 Presb. Cardin. Titulo. Ioan. Apost. Ante. Port. Lat.  
 Morum. Sanctitate. Religionis. Studio  
 Fide. et. obsequio. In. Petri. Sedem. Prudenti. Consilio. caritate insignis  
 Et. Forma. Factus. Gregis. ex. animo  
 Decess. VII. Eidus. Octobr. MCMXIII  
 Ann. ætat. LXXVIII.  
 Vive. In. Pace. Christi.

(Eduardo María García Frutos, e Societate Jesu.)

*Versión castellana.*

Aquí en la Sede de su honor fué enterrado Gregorio María Aguirre y García, natural de Pola de Gordón, en la Diócesis de Oviedo, de la Seráfica Orden de Menores del P. San Francisco, digno Prelado de Lugo y Burgos, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Patriarca de las Indias Occidentales, Presbítero Cardenal del Título de San Juan Apóstol *ante Portam Latinam*, insigne por la santidad de costumbres, deseo de religión, fe y obediencia para la Sede de Pedro, prudente consejo y caridad; y hecho ejemplar de su grey, falleció el día 9 de octubre de 1913, a los setenta y ocho años de su edad. Vive en la paz de Cristo.

(Compuesta por el P. Eduardo María García Frutos, de la Compañía de Jesús.)

—El Cardenal Guisasola, fallecido en Madrid a 2 de septiembre de 1920, yace sepultado en el Seminario Conciliar. Hé aquí la inscripción funeraria:

ALFA CHRISTUS OMEGA

Hic iacet

Emmus ac Rmus Cardinalis

Victorianus Guisasola

Et Mendez

Archiepiscopus. Toletanus

Obiit die II Mensis Septembris

Anno Domini MCMXX.

Orate pro eo.

—El Emmo. Sr. Cardenal Almaraz, sucesor del Sr. Guisasola, falleció en Madrid a 23 de enero de 1923; está sepultado en la

Iglesia Primada, frente a la Capilla de Santa Teresa, de la que, como buen salmantino, era muy devoto y entusiasta; la lápida, en bronce, contiene expresiva inscripción en caracteres góticos, cuyo tenor es así:

Hic  
 Prope S. Teresiæ a Jesu Sacellum  
 Quiescit in pace Christi  
 Illmus ad Revdmus. D. Doctor  
 D. Henricus Almaraz y Santos  
 S. R. E. Presb. Cardinalis  
 Archiepiscopus Toletanus  
 Hispaniarum Primas  
 Obiit Matriti die XXII mensis Januarii  
 Anni Domi. MCMXXII  
 Vix hujus Cathedræ Primatialis gubernacula  
 Tractanda suscepit.  
 =Vir ingenio præstans benignitate insignis  
 Humilitate clarissimus  
 Doctrinam et virtutem  
 Verbo semper et exemplo  
 docuit.  
 Orate pro eo.

*Versión castellana.*

Aquí, junto a la Capilla de Santa Teresa de Jesús, descansa, en la paz de Cristo, el Ilustrísimo y Reverendísimo Sr. Doctor D. Enriquez Almaraz y Santos, de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas. Murió en Madrid día 22 del mes de enero, año del Señor 1922, cuando apenas había tomado las riendas del gobierno; varón excelente por su ingenio, insigne por su benignidad, esclarecido por su humildad, enseñó siempre ciencia y virtud con su palabra y su ejemplo. Rogad por él.

—El Cardenal Reig, primero Obispo de Barcelona, luego Arzobispo de Valencia y por fin Primado de las Españas, en Toledo, está sepultado en la Primada dentro de la Capilla de la Virgen del Sagrario. Coronó canónicamente las Imágenes de Nuestra Señora de la Merced, de los Desamparados y del Sagrario, en su paso por cada una de las tres Diócesis y Archidiócesis, respectivamente. A tales sucesos religiosos responde el concepto

que expresa su lápida funeraria, en bronce, y con tipo de letra clásico-monumental. Dice de esta manera:

Qui  
 Virginem : Deiparam  
 Triplici : insignivit : Corona  
 Ut : in : Cœlis : coronetur  
 Vestras : efflagitat : preces  
 D. Henricus : Reig : Casanova  
 S : R : E : Card : Presb.  
 Barcinonensis : Valentinusque  
 Olim : Antistes  
 Dein : Tolet : et : Hisp : Primas  
 Obiit : die : XXV : Augusti  
 MCMXXVII.

*Versión castellana.*

El que a la Virgen Madre de Dios adornó con triple corona, a fin de ser coronado en los cielos, pide vuestras oraciones; (éste es) D. Enrique Reig Casanova, Presbítero Cardenal de la Santa Romana Iglesia, en otro tiempo Obispo de Barcelona y Valencia, y por fin de Toledo y Primado de las Españas; falleció el día 25 de agosto de 1927.

Aquí acaba la serie de los Arzobispos de Toledo fallecidos hasta el año 1927. El actual Primado de las Españas, Dr. D. Pedro Segura, pleno todavía de juventud y vigor, está llamado a grandes acontecimientos religioso-sociales en nuestra nación española, por las especiales circunstancias en que le ha tocado actuar (Dictadura, Junta Delegada para el Real Patronato, Nuevo Estado Pontificio, etc., etc.). Quiera el Señor concederle acierto en su difícil cargo y conservar su preciosa vida por muchos años.

Como epílogo y colofón de este Episcopologio Toledano, damos la inscripción sepulcral del Cardenal Arzobispo de Sevilla D. Fernando Niño de Guevara, natural de Toledo y candidato a la Mitra Primada, anhelo no conseguido por cierto, no obstante su virtud, elevada alcurnia e influencia en la Corte en el siglo XVI; falleció en Sevilla en 1609 y sus restos fueron trasladados a

la Imperial Ciudad, conforme a la voluntad del difunto, siendo inhumados en el Monasterio de San Pablo, junto al altar mayor de la Iglesia, en rico mausoleo. Hé aquí el epitafio en cuestión:

D. Fernandus Niño Guevara e Praeside  
 Granat, Donatus Purpura. Romam abiit  
 Rediit inde factus Hispaniæ Inquisitor  
 Generalis. Hispal. Demum Praesul et Regi  
 a Supremis Consiliis ob Integritatem  
 Inrisprudentiam. Pietatem Summis Principi  
 bus gratus Vixit annos LXVIII. Obiit

Hispali anno.

Salutis M.DC.IX.VI idus Ianu.

Ossa post biennium in Patriam relate  
 Ad. v. idus Iulii in Maiorum Sepulchris  
 Propinqui Hoc Tumulo Maestissimi.

R. I. P.

*Versión castellana.*

D. Fernando Niño de Guevara, Presidente de Granada, después de recibir la Púrpura, marchó a Roma, de donde regresó hecho Inquisidor General de España y por fin Arzobispo de Sevilla y del Supremo Consejo del Rey, siendo muy apreciado de los Supremos Príncipes por su integridad, jurisprudencia y piedad; vivió sesenta y ocho años; murió en Sevilla año de nuestra reparación 1609. Trasladados sus restos a su patria después de dos años, le depositaron sus afligidos parientes en este túmulo dentro del panteón de sus antepasados a 11 de julio. Descanse en paz.

**Versión castellana de las Laudas Arzobispales sitas  
a la entrada de la Sacristía de la Catedral Primada.**

Francisco Jiménez, Cardenal y Gobernador de España y conquistador de África. Murió a 8 de Noviembre de 1517.

—Guillermo de Croy, Cardenal, flamenco de nación. Murió en Alemania sin ver a España, a 11 de Enero de 1521.

—Alfonso (tercero) de Fonseca, varón pío y clemente. Murió en 4 de Febrero del año 1534.

—Juan (sexto) Siliceo, Cardenal, maestro del Rey Felipe II; padre de los pobres y restaurador de las leyes de los Santos en la Iglesia de Toledo. Murió en 31 de Mayo de 1557.

—Bartolomé Carranza Miranda, de la Orden de Predicadores, Arzobispo de Toledo. Murió en el año del Señor 1575, el día siguiente de las Kalendas de Mayo (—día 2—).

—Gaspar Quiroga, Obispo, Cardenal, Inquisidor General de la virtud de la Fe y de la Religión; todo, pues, lo más elevado consiguió. Murió el día 20 de Noviembre de 1594.

—Alberto, Cardenal, Archiduque, hijo de Maximiliano de Austria, hermano de Fernando y de Carlos V, restauradores del Imperio Romano, electo (Arzobispo) de Toledo; luchó con todas sus fuerzas contra los rebeldes belgas, y tomada por esposa Isabel, Infanta de Castilla, consiguió el Señorío de Bélgica. Renunció el Arzobispado a 9 días del mes de Julio de 1598.

—García Loaysa Girón, maestro de Felipe III, Rey de las Españas; ejemplar en la modestia y eminente cultivador de la Disciplina eclesiástica y de todas las virtudes. Murió en el día 22 de Febrero de 1599.

—Bernardo Sandoval Rojas, Cardenal, Inquisidor General, piadoso para Dios y para sus padres, liberal para con los pobres, cortés para con todos por su afabilidad. Murió el día 10 de Diciembre de 1618.

—Fernando, nieto, hijo y hermano de los Felipe II, III y IV, respectivamente; Cardenal de la Santa Romana Iglesia y administrador perpetuo de la de Toledo, moderador supremo en la gue-

rra de los belgas y en la paz con su hermano; anciano por la virtud, joven por la edad. Murió a 10 de Noviembre de 1641.

—Gaspar de Borja y Velasco, Presbítero Cardenal de la Santa Romana Iglesia, Obispo de Albano, protector de España en Roma, embajador del Rey en Nápoles, y por fin Arzobispo de Toledo; lleno de piedad y de edad murió a 28 de Diciembre de 1645.

—Baltasar Moscoso y Sandoval, de la Santa Romana Iglesia. Arzobispo de la de Toledo, del Real Consejo; piadoso, humilde y constante y en defender la justicia y la inmunidad de la Iglesia, fuerte. Murió en buena ancianidad a 18 de Septiembre, año 1665.

—Pascual de Aragón, Presbítero Cardenal de la Santa Romana Iglesia, protector de España en Roma y embajador en nombre del Rey en Nápoles, Inquisidor General, Arzobispo de Toledo, del Consejo de Estado y del Gobierno Universal de estos Reinos en la menor edad de Carlos II; Presidente del Consejo de Aragón; defensor de los templos, de la cultura y de la inmunidad (eclesiástica). Piadoso, vigilante, pacífico, humilde y cumplidor feliz de sus cargos, murió prematuramente el día 26 de Septiembre, año de 1677, a los cuarenta y dos de su edad.

—Luis Manuel Portocarrero, de la Santa Romana Iglesia, Obispo Cardenal Prenestino, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Gran Canciller de Castilla, Consejero Protector del Real Senado, Caballero de la Santa Orden del Espíritu Santo, Gobernador del Reino de Sicilia en nombre del Rey, dos veces Embajador ante la Santa Sede, no una sola vez Gobernador único del Imperio Hispánico; verdaderamente padre de los pobres, piadoso, benigno, modesto; instituyó a los niños expósitos en el Hospital de Santa Cruz de Toledo por herederos. ¡Oh dolor! La piedra preciosa de los sacerdotes engastada en el anillo de la eternidad cerró el último día el 13 de Septiembre del año del Señor 1709, de su edad el 76 y de su pontificado el 32.

—Francisco Valero y Losa, fué contado con perfectísimo derecho entre los más sabios en Sagrada Teología en Alcalá; consagrado Obispo de Badajoz, fué luego promovido a la Sede Primada de Toledo; suave en sus costumbres, dulce en su conversación, pobre por sus dádivas, rico por su misericordia, admirable por su celo, eximio por su humildad; deseando disolverse y estar con Cristo, consiguió la eterna libertad el día 23 de Abril, año 1720, a los cincuenta de su edad.

—Diego de Astorga, de la Santa Romana Iglesia Presbítero

Cardenal, primero Obispo de Barcelona y después de Toledo, Primado de las Españas; fué el primero que usó el título de Excelencia transmitido perpetuamente a sus sucesores; Inquisidor General, Gran Canciller de Castilla y del Consejo secreto del Rey Luis; a quien su celo ardiente, unido con un genio piadoso para con los pobres y dulce para con todos, le harán querido de todos, y más perenne todavía por los mármoles levantados por él a la Sagrada Eucaristía (—obra del Transparente—); lleno de días vivió el último el 9 de Febrero, año del Señor 1734.

—Luis, hijo de Felipe V, hermano de Fernando VI, Infante de España, Cardenal de la Santa Romana Iglesia, administrador de la de Toledo, insigne por su piedad, amable para todos; renunció el arzobispado el día 18 del mes de Diciembre de 1754.

—D. Luis Fernández de Córdoba, Conde de Teva, Prelado y Primado de esta Santa Iglesia, Canónigo, Decano y Arzobispo, Presbítero Cardenal de la Santa Iglesia Romana; brilló por sus excelsas virtudes; se distinguió por su celo en favor de la Iglesia; especialmente aventajó a todos por su misericordia a los pobres; murió con gran detrimento de toda la república el día 26 de Marzo, año de 1771, a los setenta y seis de su edad.

—Francisco Antonio, de la Santa Romana Iglesia, del Título de los Doce Santos Apóstoles, Presbítero Cardenal Lorenzana, natural de León, desempeñó con toda diligencia la Canonjía Doctoral en la Iglesia de Sigüenza, Canónigo y Abad de San Vicente en esta Primada, Vicario General de la Diócesis, Obispo de Plasencia, Arzobispo de México, Caballero condecorado con la Gran Cruz de Carlos III; notable por su amor a los pobres, a las letras y artes bellas; enviado a Roma por el Rey Católico para consolar al Pontífice Máximo Pío VI en sus sufrimientos. Después de haber llenado las buenas partes de un óptimo Pastor, lleno de méritos y grabado por los años, voluntariamente dimitió el cargo pastoral el día 22 de Diciembre del año de 1800, a los setenta y ocho de su edad.

—Luis de Borbón, Infante, nieto del Rey Felipe V, de su hijo Luis; de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal, primeramente Arzobispo de Sevilla y luego de Toledo; piadoso, manso, suave, benéfico, diligentísimo custodio de los Ritos Sagrados y peritísimo defensor de los mismos. Murió en Madrid el día 18 de Marzo de 1823, a los cuarenta y seis de su edad.

—Pedro de Inguanzo y Rivero, de la Santa Romana Iglesia

Presbítero Cardenal, Arzobispo de Toledo; noble asturiano, brilló por su cargo de Canónigo y Doctoral en la Iglesia de Oviedo y por el de Obispo en la de Zamora; por esto, muy insigne en sus méritos, fué elevado a esta Primada. Después, fué Decano en los Reales Supremos Consejos del Estado; condecorado con la Gran Cruz de Carlos III, Caballero asimismo de la Orden napolitana de San Jenaro; asistió a la elección del Sumo Pontífice Gregorio XVI en Roma. Varón eminente por su ingenio, sabiduría, religión, amor, integridad de vida y alivio de los pobres, defendió valientemente en públicos escritos los derechos y disciplina de la Iglesia; la muerte impidió el éxito. Murió el día 30 de Enero del año 1836.

—Juan José Bonel y Orbe, fué grande, docto y piadoso pastor, honor, alabanza y gloria de su patria, Pinos del Valle. Entregado a las letras, singular aprendiéndolas y enseñándolas, adquirió fama de inteligente y docto. Era todo para todos; nulo para sí. Insigne por su prudencia en cosas y tiempos difícilísimos, admirable por la sagacidad de su ingenio, suave y desconocedor siempre del castigo; accesible a todos, arrastraba amante los corazones. Con aplauso de los buenos, fué electo Obispo de la Isla de Ibiza, y después rigió las Iglesias de Málaga y Córdoba con suma vigilancia, suavidad y beneficencia. Promovido a la Metropolitana de Granada y nombrado después Patriarca de las Indias, gobernó por último la Iglesia Primada de Toledo con gran sabiduría y pronto celo; estuvo condecorado con el Gran Collar de las órdenes ecuestres de Carlos III e Isabel la Católica y adornado con el honor de Primado en el supremo Senado. La Reina Isabel II, muy esclarecida y dadivosa, le eligió por director de su conciencia. Eximio devoto del Papa Romano, Pío IX, Pontífice Máximo, le inscribió en el número de Presbíteros Cardenales bajo el título de Santa María de la Paz. Amantísimo de la paz, no rehuyó la lucha por la defensa de los sagrados derechos y rebatió valientemente de palabra y por escrito a los novadores impíos. Llevado de la tierra a las alturas el día 11 de Febrero del año 1857, descanse por siempre en el aula del cielo rogando por nosotros, y allá vayamos nosotros también. Amén.

—Fray Cirilo de Alameda y Brea, Prelado excelso, moderador insigne de la Orden Seráfica y varón ilustrísimo en todas las cosas, estos hechos de su vida deja, bueno y piadoso, para memoria y ejemplo de los venideros. Nacido de padres humildes en el

pueblo de Torrejón de Velasco, cerca de Madrid; llamado desde el siglo a una vida más estrecha, abrazó, muy jovencito todavía, la Regla de San Francisco, por inspiración divina; elevado a los cargos más honrosos de la Orden, desde luego apenas si había cumplido el año décimo octavo de su profesión, a los treinta y seis de su edad, cuando un nobilísimo Capítulo le eligió Ministro General de los Menores observantes. Durante el tiempo en que ejerció la Suprema Prelatura, fué el amor y el deseo de sus súbditos; celebró Capítulo General en Alcalá de Henares; prevaleció en él el orden y presidió la concordia; Fernando VII le tomó por consejero y le honró con el cargo de Senador en el Supremo Consejo de Castilla. Cediendo a la voluntad del católico Rey, más bien que a la suya, tomó el gobierno de la Iglesia Arzobispal de Santiago, en la Isla de Cuba, no sin haber rechazado antes la Sede Tarraconesa, en tiempos difficilísimos; trasladado después a la Metropolitana de Burgos, fué asunto por fin a esta Cátedra Primada de las Españas que, como las anteriores, rigió con paternal cuidado y con agudo ingenio condujo, siempre reinando deshecha tempestad. Honrado con singular estimación por Gregorio XVI, el Sumo Pontífice Pío Papa IX, no olvidado tampoco de tan gran Prelado, le elevó a la dignidad cardenalicia. También los Reyes de España y de Francia le confirieron muchas condecoraciones y entre otras la gran Cruz de Carlos III y la Legión de Honor. Era varón dotado de alta mentalidad, grato por condición, elocuente en su modo de hablar, eximio en el oficio de la piedad, tenaz en la justicia, de mano larga para los desgraciados y otorgando lo digno a los dignos. Por fin, agotado por la edad, lleno de trabajos y de méritos, se durmió en el Señor, en Madrid, día primero de julio del año 1872.

—Juan Ignacio Moreno y Maisonave, del Título de Santa María de la Paz, Presbítero Cardenal, Prelado toledano, caballero gran Cruz de Carlos III y de Isabel la Católica, nacido en Guatemala en América, de padres ilustres, obtuvo el Doctorado en ambos Derechos en Madrid el día en que subió al altar por vez primera; aunque apenas si contaba treinta y un años, se le encomendó el oficio de Vicario General en Burgos, luego la dignidad de Arcediano de la misma Metropolitana, y últimamente el de Magistrado del Supremo Tribunal de la Rota. Por entoces, consagrado Obispo de Oviedo y elevado por su actuación piadosa a la Cátedra de Valladolid, la decoró con la Sagrada Púrpura y la

acrecentó con esclarecidos méritos. Se sentó en el Concilio Vaticano y con letras pastorales y exposiciones publicadas, hirviendo la cruel borrasca de la Revolución, vindicó valientemente a la Iglesia. Fué ejecutor prudentísimo de las Bulas *Quo gravius* y *Quae diversa*, acerca de la supresión de las jurisdicciones exentas en España y también de la *ad apostolicam* sobre la Diócesis del Obispo Prior de las Ordenes Militares. Ultimamente, sentándose en esta Cátedra Toledana, estuvo presente a la elección, en Roma, del Papa León XIII. Restauró la Iglesia de San Jerónimo, de Madrid, y el Colegio de Infantes para el servicio del Coro en Toledo, y en varios lugares dejó monumentos de su solicitud pastoral y piedad. Hombre plenamente grato por la óptima índole de todas sus cualidades y dotado de formas urbanísimas, era pronto para otorgar beneficios; justo en sus juicios; rápido en el despacho de los negocios; de recto criterio en la deliberación de las cosas de fe; solícito en promover la piedad; defensor de los derechos de la Iglesia hasta el instante de la muerte. Murió en Madrid el 29 de agosto del año del Señor, 1884, a los sesenta y seis de su edad.

—Padre Ceferino González, de la muy ilustre Orden de Predicadores, después de tomar el blanco hábito de Santo Domingo en el Colegio de Ocaña, asumió la primacía de la Filosofía cristiana, en el mismo Colegio, con aplauso de todos, entre los alumnos; insigne por sus costumbres, libros y magisterio, brilló en la Universidad de Manila y en todo el orbe de las tierras, a manera de lámpara encendida; rigió las Sedes de Córdoba y Sevilla; recibió del Pontífice en Roma el birrete rojo, juntamente con el Título sobre la Minerva el día 10 de Noviembre de 1884, y en 25 de Marzo del año siguiente, fué nombrado Arzobispo de Toledo. Renunciando a esta Sede, nuevamente rigió y dimitió la de Sevilla, y exento ya de todo cuidado, se dedicó enteramente por casi cinco años en llevar una vida santa y en ocuparse de los libros. Murió en Madrid en el Convento Dominicano *De la Pasión*, el día 29 de Noviembre de 1894, con gran duelo de toda España, y aun de Roma y del orbe. El que fué vaso y receptáculo de tanta gloria, ¡oh dolor!, yace caído en Ocaña en riquísimo mausoleo erigido por la piedad y cuidado del ejecutor testamentario, discípulo predilecto y amigo Excmo. Sr. D. Alejandro Pidal y Mon.

—Miguel Payá y Rico, del Título de los Santos Quirico y

Julita, de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal, Patriarca de las Indias Occidentales, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Capellán Mayor de la Majestad Real, Vicario General de los Ejércitos nacionales, Comisario Apostólico de la Bula de Cruzada, condecorado con el Collar de la esclarecida Orden de Carlos III y grandes cruces de Isabel la Católica y del Mérito Militar; Canciller Mayor de Castilla, Senador del Reino; nació en Benejama, de padres ilustres; después de conseguir el Doctorado en Teología y Filosofía en Valencia, enseñó letras divinas y humanas. Posteriormente rigió saludablemente en el Señor la mencionada Parroquia, y vuelto a Valencia y hecho Canónigo Teólogo, explicó admirablemente la Sagrada Escritura. Creado Obispo de Cuenca, fué pronto al Ecuménico Concilio Vaticano, y en la Congregación general octogésima de aquel sacrosanto Sínodo, tuvo un discurso en favor de la Infallibilidad Pontificia, celebrísima entre las más célebres, cuya fama se extendió por todas partes. Elevado a la Sede Arzobispal compostelana, y decorado con la Púrpura Cardenalicia, asistió a la elección del Papa León XIII en Roma. Fundó el Manicomio vulgarmente llamado de *Conjo* para curación de mentecatos, no sin grandes dispendios, y encontró los venerandos cuerpos de Santiago Apóstol y de sus discípulos Atanasio y Teodoro, que fueron solemnemente declarados auténticos por la Sagrada Congregación de Ritos. Por último, teniendo el gobierno de la Diócesis toledana, con ánimo viril levantó el nuevo Seminario Central de San Ildefonso sobre los cimientos tiempo había asentados por el Cardenal Inguanzo. Fué esclarecido por su ingenio, encendido por el celo, ardiente por la caridad, pronto para las cosas difíciles, solícito de la salud de las almas, incansable en el cumplimiento del oficio pastoral, acérrimo en defender los derechos de la Iglesia tanto de palabra como por escrito. Reparó los templos, monasterios, palacios episcopales y casas parroquiales. Murió en Toledo en la Vigilia de la Navidad de Nuestro Señor Jesucristo, año de 1891, cumplido el ochenta de su edad.

—Antonio, Cardenal Monescillo y Viso, esclarecido Primado de España, fué oriundo de la villa de Corral de Calatrava y nacido de padres honestos en el año del Señor 1811; excelente desde la niñez por su claro ingenio y piedad, cursó la Filosofía en el Colegio de Santa Catalina, de Toledo, y la Teología en la Universidad de la misma ciudad, siendo graduado de Doctor por

el Claustro a los veintitrés años de su edad, en certamen público y glorioso, en el que aventajó a todos por su gran sabiduría y erudición. Ordenado *in Sacris*, brilló por su celo y doctrina. Fué nombrado Vicario (*vere nullius*), Canónigo de Granada y Maestrescuela de la Iglesia de Toledo. Después, en el año de 1861, fué promovido al Obispado de la Diócesis de Calahorra, y luego rigió y gobernó con admirable orden y sabiduría las de Jaén y Valencia; últimamente, creado Cardenal de la Santa Romana Iglesia con el Título de San Agustín *in Urbe* por el Santísimo Papa León XIII en el año 1884, descansó en la Archidiócesis toledana, concedida como premio a una vida trabajada durante sesenta años en la defensa constante y viril de las libertades e inmunidades eclesiásticas y también el derecho y potestad temporal del Romano Pontífice. Fué varón esclarecido por su vida, ciencia, oratoria, letras y limosnas. En las Cortes Constituyentes del Reino en el año 1869 fué confesor intrépido de la Santísima Trinidad y defensor imperterritito de la reintegración de la Unidad Católica. Tuvo gran devoción a la Bienaventurada Virgen María. Se distinguió por su modestia en las cosas prósperas y por su integridad en las adversas. Murió en el año 1898 el día 11 de Agosto, a los ochenta y seis de su edad.

—Ciriaco María Sancha y Hervás, del Título de San Pedro *in Monte aureo in Urbe*, de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal; Patriarca de las Indias Occidentales, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Capellán Mayor de la Real Majestad, Vicario General de los Ejércitos nacionales, Comisario Apostólico de la Bula de la Cruzada, condecorado con el Collar de la insigne y Real Orden de Carlos III y con la gran Cruz de Isabel la Católica, Senador del Reino. Nació de padres humildes en la aldea de Quintana de Pidio, en la Diócesis de Burgo de Osma, de cuyo Seminario Conciliar fué *alumno* y digno Profesor; defendió valientemente la libertad y unidad eclesiástica en la Isla de Cuba. Primeramente fué creado Obispo Auxiliar (areopolitano) del Emmo. Sr. Cardenal Moreno, Arzobispo de Toledo; luego Obispo de Avila y de Madrid-Alcalá; elevado a la Sede Arzobispal de Valencia, fué promovido a la dignidad de Cardenal por sus relevantes virtudes y a causa de los grandes trabajos sufridos por la gloria de Dios, la Iglesia y la Sede Apostólica. Asistió a la elección de Pío X en Roma. Creador de los Congresos Católicos Nacionales y del Primer Congreso Nacional Eucarístico celebrado en

la Archidiócesis de Valencia; encendido en celo por la salvación de los obreros, condujo a veinticinco mil de ellos a los pies de León XIII. Ultimamente rigió y gobernó con admirable orden y sabiduría la Diócesis de Toledo. Haciéndose todo para todos y ardiendo en caridad y celo, vivió siempre pobre y paupérrimo murió en Toledo el día 25 de Febrero del año del Señor 1909.

—A la memoria y nombre de Gregorio María Aguirre García, natural de Pola de Gordón, en la Diócesis de Oviedo; de la Seráfica Orden de los Menores del Padre San Francisco, el cual, después de los pontificados de Lugo y Burgos, vino al Arzobispado de Toledo, Primado de las Españas, siendo a la vez Patriarca de las Indias Occidentales y Presbítero Cardenal con el Título de San Juan Apóstol *ante Portam Latinam*. Fué insigne por la santidad de costumbres, deseo de religión, fe y veneración para la Sede de San Pedro, consejo prudente y caridad; y convertido en norma para los diocesanos, murió en 9 de Octubre de 1913, a los setenta y ocho de su edad. ¡Ojalá vivas en la paz de Cristo! (Eduardo María García Frutos, de la Compañía de Jesús.)

—Enrique Almaraz y Santos, del Título de San Pedro *in Monte aureo in Urbe*, de la Santa Romana Iglesia Presbítero Cardenal, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Gran Canciller de Castilla, Capellán Mayor de la Real Majestad, Comisario General Apostólico de la Bula de la Santa Cruzada, Caballero de la Orden Real de Carlos III y condecorado con el Collar y gran Cruz de la misma, Socio y Capellán de la Real orden ecuestre Sevillana, Socio correspondiente de la Real Academia de la Historia, Senador del Reino, etc., etc.; nacido en el pueblo de *La Vallés*, aprendió y enseñó en Salamanca letras divinas y humanas, y apenas ordenado de Presbítero y obtenido el Doctorado, ganó en la Catedral Basílica de Salamanca la Canonjía Magistral; Secretario, después, del primer Obispo de Madrid-Alcalá y designado Deán de la Catedral matritense, trabajó asidua y laudablemente en los Congresos Nacionales desempeñando el cargo de Secretario; nombrado Obispo de Palencia, recorrió toda la Diócesis en tres visitas pastorales; arregló las parroquias según las normas del Derecho, celebró felizmente Sínodo Diocesano, libró de inminente ruina con suntuosa reparación celebérrimos templos, monasterios y casas parroquiales, y promovió con todas sus fuerzas las obras sociales. Promovido a la Sede de Sevilla, arregló las parroquias

de la Diócesis a la verdadera norma plausible del Derecho; convocó y presidió el Congreso para la restauración de la Música Sagrada y la Semana Social Hispalense; a causa de estos y otros méritos esclarecidos, fué por Pío X inscrito en el Senado de Padres Purpurados; asistió a la elección de Benedicto XV. Instituyó el Gran Día de la Prensa Católica, por todas partes extendido; y, por fin, dejó todo preparado para celebrar Sinodo Provincial. Orador excelente entre los más aventajados de España, tuvo discursos eximios en ciertos acontecimientos; entre ellos sobresale la oración tenida en el XXII Congreso Eucarístico Internacional, la que, divulgada por todas partes, afirmó y corroboró la fama de orador adquirida desde mucho tiempo había; cuidadoso de la salud de las almas, enseñó siempre doctrina y virtud, tanto con su palabra como con su ejemplo. Ultimamente, elevado al Arzobispado de Toledo, dió prudentes normas acerca de la Acción Social Católica y publicó sapientísimos consejos para regular los Sindicatos católico-agrarios; dedicado a éstos y a otros muchos trabajos, apenas había empuñado las riendas de esta Catedral Primada, la muerte oprimió a varón tan grande el mismo día en que Benedicto XV salió de esta vida, en 22 de Enero, año del Señor 1922, de su edad el septuagésimo cuarto.

---

Terminadas las versiones de tanta y tanta inscripción, debemos declarar, paladinamente, que en su mayoría son obra personal nuestra, y que una mínima parte está tomada de Sixto Ramón Parro (V. *Toledo en la Mano*), después de compulsar el texto y de ver que su traducción es tan exacta, tan perfecta, que no admite mejora. Tampoco nos pertenece la traducción del latín referente al mausoleo del Cardenal P. Ceferino González, en Ocaña; corresponde al R. P. Director actual del Convento, Fray José González, al que expresamos nuestro reconocimiento por su solicitud en remitirnos tan interesante trabajo. Por lo demás, no nos lisonjemos de que nuestra versión sea siempre purista, la más exacta, la mejor; lo que sí afirmamos es que la perfección con que estudiamos el latín en el Seminario de Cuenca y Uclés en los primeros años de carrera y luego en la Universidad Central, mas la publicación de tal cual trabajo sobre el idioma del Lacio (v. gr. *El Latín de la Edad Media* y multitud de artículos

esparcidos de acá para allá), son garantía de que nuestra preparación para esta clase de trabajos no es de hoy, improvisada, sino obra de largos años de aprendizaje, casi desde la niñez. Sirva esto de disculpa ante quien considere un atrevimiento el habernos lanzado a obra poco menos que de primera mano y que, a lo que parece, no ha de caer en el vacío, sino que, muy al contrario, prestará algún servicio a la cultura patria en su doble aspecto de investigación histórica y de lección humanista.

**Felipe Rubio Fiqueras,**  
Correspondiente.

❖ ❖ ❖ ❖